

VOCABULARIO SELECTO DEL ESPAÑOL REGIONAL
DE HONDO, TEXAS

THESIS

Presented to the Graduate Council of
Southwest Texas State University
in Partial Fulfillment of
the Requirements

For the Degree of

MASTER OF ARTS

By

Irene Rodríguez, B.A.
(D'Hanis, Texas)
San Marcos, Texas

August 1975

PREFACIO

Tomo esta oportunidad para expresar mi más sincero agradecimiento a todos los informantes de Hondo, Texas, que contribuyeron a esta obra. Agradezco, igualmente, la ayuda que me han dado el Dr. Vernon E. Lynch y el Dr. Richard L. Davis, miembros de mi comité. Agradezco sobretodo, la inspiración, la dirección, y las horas de consulta que aportó el director de mi comité, el Dr. Roberto A. Galván. Mi estimación para con mi lengua materna ha aumentado considerablemente y a la vez mi propio vocabulario universal en dicha lengua.

ÍNDICE

PREFACIO	ii
ÍNDICE	iii
ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA OBRA	iv
INTRODUCCIÓN	1
Metas del trabajo	1
Método	2
Conclusiones	7
Breves notas históricas de Hondo, Texas	10
VOCABULARIO	24
FRASES Y EXPRESIONES	124
BIBLIOGRAFÍA	137
INFORMANTES	139

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA OBRA

acad.		academic
académ.		académico
adj.		adjetivo
adv.		adverbial, adverbio
Amér.		América
Arg.		Argentina
aux.		verbo auxiliar
aux.		auxiliary verb
c.		como
Col.		Colombia
conj.		conjunción
dem.		demonstrativo
distr.		distributivo
esp.		especialmente
esp.		especially
etc.		etcétera
etc.		etcetera
expr.		expresión
f.		sustantivo femenino
fig.		figurado, -da
fig.		figurative
fr.		frase
genér.		genérico

gener. generic
 imper. imperfecto
 indic. indicativo
 intr. verbo intransitivo
 interj. interjección
 jerig. jerigonza
 m. sustantivo masculino
 mec. mecánico
 mech. mechanical
 Méx. México
 mús. música
 mus. musical
 neu. neutro
 per. persona
 pey. peyorativo
 pl. plural
 p. p. participio pasado
 prep. preposición
 pres. presente
 preter. pretérito
 pron. pronombre
 r. verbo reflexivo
 s. sustantivo
 sing. singular
 subj. subjuntivo
 t. también
 tr. verbo transitivo

Ú.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	Úsase
v.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	verbo
V.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	Véase
Var.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	Variante
1 ^a	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	primera
2 ^a	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	segunda
3 ^a	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	tercera

INTRODUCCIÓN

Metas del trabajo.

El fin de esta obra ha sido el de averiguar, recoger, apuntar, estudiar, y compilar los regionalismos que se usan más comúnmente por los naturales hispanohablantes de Hondo, Texas. Para lograr esto, fue necesario acudir a varios sitios públicos, así como asistir a actividades sociales y religiosas que frecuentan mis informantes.

También se empleó el uso de entrevistas en las cuales se hicieron preguntas específicas a fin de averiguar las expresiones de uso cotidiano y de carácter abstracto.

Los que sirvieron de informantes pertenecen a todo nivel económico y social, a ambos sexos, y a varias edades.

Se espera que esta obra tenga mérito para toda persona.

Método

El método empleado en esta obra consistió en escuchar el habla espontánea de los habitantes hispanohablantes de Hondo, Texas. Para hacer esto, la autora acudió a los centros y lugares más concurridos por el pueblo hispanohablante, mezclándose entre él a fin de recoger los regionalismos de fuente espontánea. Así se halló en varias tiendas de comestibles y de ropa, en la refresquería del Dairy Queen, en casas particulares, en salones públicos y religiosos, en la casa de los ancianos, y en un sinnúmero de funciones de carácter social. Por saber el vernáculo de la región, la autora logró apuntar en cuadernos pequeños oraciones y frases enteras provenientes de hispanoparlantes que representan todas las clases sociales y económicas, así como también los diferentes sexos y varias etapas de la vida.

Todo el material que se compiló, utilizándose el susodicho método, se examinó a fin de preparar recursos que permitieran a la autora confirmar su uso al entrevistarse con informantes que son naturales de Hondo y que representan distintas etapas de la vida, edades y circunstancias sociales y económicas.

Todas las expresiones que se recogieron se

cortejaron en dos diccionarios normativos¹ para averiguarse si pertenecían al dialecto universal o al regional. Sólo se guardaron las expresiones que pertenecen a las siguientes categorías:

- x las que no se hallan del todo en el Diccionario de la lengua española, (RAE), edición de 1970
- * las que no se hallan del todo en el diccionario Pequeño Larousse ilustrado, edición de 1970
- # las que se hallan en el Diccionario de la lengua española, (RAE), edición de 1970, con sentido distinto
- + las que se hallan en el diccionario Pequeño Larousse ilustrado, edición de 1970, con sentido distinto.
- o las que se hallan en el Diccionario de la lengua española, (RAE), edición de 1970, con sentido distinto o igual, pero con designación geográfica
- % las que se hallan en el diccionario Pequeño Larousse ilustrado, edición de 1970, con sentido distinto o igual, pero con designación geográfica

¹Miguel de Toro y Gisbert, Pequeño Larousse ilustrado (Mexico, D. F.: Editorial Larousse, 1970); Real Academia Española, Diccionario de la lengua española (Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S. A., 1970).

= las que se hallan en el Diccionario de la lengua española, (RAE), edición de 1970, con sentido distinto o igual, pero como voces anticuadas, arcaicas, o jergales

@ las que se hallan en el diccionario Pequeño Larousse ilustrado, edición de 1970, con sentido distinto o igual, pero como voces anticuadas, arcaicas, o jergales

La presente autora recortó ilustraciones de objetos y personas que halló en revistas y periódicos. Mostró este material a sus informantes señalando cada objeto individualmente y haciendo las siguientes preguntas:

¿Por cuál nombre conoce usted esto? (se señalaba alguna ilustración u objeto) ¿Con qué otro nombre ha oído usted llamársele a esto?

Para conseguir los informes necesarios respecto de las expresiones de carácter abstracto, se hizo una lista de oraciones en inglés pidiéndole al informante la traducción de éstas.

La autora también hizo preguntas orales relacionadas con objetos y expresiones de uso cotidiano.

Por ejemplo:

¿Qué muebles aparecen en una sala de casa?
 ¿Que aparatos tiene en su casa para hacer sus tareas domésticas?
 ¿Cuáles son sus diversiones favoritas?
 ¿Qué clase de empleo tiene su esposo? ¿sus hijos?

Después de someter la lista de expresiones a esta

prueba, usando al informante, se guardaron sólo las que éste confirmó.

El material se incorporó en forma de diccionario, dividiéndose en dos partes: (1) las palabras ordenadas alfabéticamente, y (2) las frases por orden alfabético a base de la palabra más importante que se halla en dicha frase.

En cuanto sea posible, cada artículo llevará las siguientes partes:

1. los símbolos (V. página 3 para una explicación detenida del uso de los símbolos)
2. la palabra o frase del regionalismo en mayúsculas
3. la variante, con los símbolos, entre paréntesis, si la hay
4. la parte de la oración (V. página iv para la explicación de las abreviaturas)
5. el etimón de los anglicismos de la influencia del inglés, entre corchetes
6. el uso jergal, arcaico, festivo, etc., si lo tiene
7. la equivalencia universal o la definición de la palabra o frase
8. un ejemplo de la palabra en contexto, cuando hay necesidad de aclarar su sentido
9. una línea diagonal para separar la parte del español y la del inglés
10. la equivalencia en inglés
11. la traducción de la oración en español
12. la designación geográfica, si la da el Diccionario de la lengua española, (RAE), edición de 1970, el diccionario Pequeño Larousse ilustrado, edición de 1970, o el Diccionario de mejicanismos de Francisco Javier Santamaría

13. indicación de que se puede usar con otra función
14. dos pequeñas líneas paralelas para dividir las significaciones, si hay más de una
15. para este segundo significado y para otros, si los hay, se sigue el mismo arreglo, más o menos, en lo que respecta a todas las partes de artículo.

Sigue un ejemplo de un artículo:

x* CHIRIPADA. f. suerte: de pura chiripada pasé
el examen/ luck: I passed the exam through
pure luck/ Méx.

Conclusiones

Un análisis detenido del vocabulario vernáculo de Hondo revela que el español de esta localidad proviene de las siguientes fuentes: (1) del español universal; (2) del español regional de México y de otros países de Hispanoamérica; (3) de los regionalismos del sudoeste y del norte de los Estados Unidos con que vuelven los trabajadores migratorios; (4) de los localismos peculiares a Hondo; (5) y de los anglicismos que provienen del inglés.

A continuación, se apuntan los fenómenos lingüísticos que se dejan ver en el vernáculo español de Hondo y que provienen de las susodichas fuentes.

Muchas formas universales se convierten en regionalismos al añadirseles sílabas o sonidos al principio: ARREMEDAR ← REMEDAR; ASEGÚN ← SEGÚN; ¡¡CUÁL? ← ¡CUÁL?; AVENTAJARSE ← VENTAJARSE; a otras se les añaden sonidos medialmente: PLÁNTANO ← PLÁTANO; TÍGUERE ← TIGRE; COCINAR ← COCINAR; y a algunas al final: REDE ← RED; REFRIGERADORA ← REFRIGERADOR.

A un grupo se le suprimen sílabas al principio: _HORCAR ← AHORCAR; _AMÁ ← MAMÁ; la omisión a veces ocurre medialmente: BOTEA ← BOTELLA; EXCUSAO ← EXCUSADO; MONSTRO ← MONSTRUO; en otras ocasiones la supresión se

efectúa al final de la palabra: LIBERTÁ ← LIBERTAD;
TELEFÓN ← TELEFONO.

También se da el caso en el cual se intercambian los sonidos mediales: LUENGA ← LENGUA; REDEPENTE ← DE REPENTE; DERRITIR ← REDITIR; POLVADERA ← POLVAREDA.

Uno de los fenómenos más populares parece ser el trueque de sonidos: DELANTAR ← DELANTAL; POSTA ← POSTE; PELISCO ← PELLISCO; FAICIÓN ← FACCIÓN.

De igual popularidad es la tendencia que tiende a crear significados nuevos: COHETE ← CUETE: 'triquitraque' → CUETE: 'borracho'; FIERROS: 'metales o herradura' → FIERROS: 'dinero'; HORA: 'vigésimacuarta parte del día' → HORA: 'hoy'.

Posiblemente el fenómeno más persistente es el que crea anglicismos. A continuación se da una idea de como se adoptan éstos al léxico vernáculo de Hondo.

- (1) Los verbos: se hispaniza la forma inglesa del verbo a la cual siempre se añade el sufijo del verbo de la primera conjugación
(to) touch → toch + -ar → tochar;
(to) lock → laqu + -iar o -ear → laquiar, laquear. Los verbos casi siempre se incorporan sin cambiárseles los significados.
- (2) Los sustantivos: la mayoría de los sustantivos ingleses también se españolizan. Por ejemplo HIGH SCHOOL → JAI SCUL; MEATBALL → MITBOL; WATER HEATER → GUARA JIRA, reproduciéndose los sonidos de acuerdo con el

sistema fonético del español vernáculo de la localidad.

Las expresiones jergales del inglés se traducen literalmente: TO GIVE (SOMEONE) A BREAK → DAR QUEBRADA (A ALGUIEN); TO BE IN THE CAN (JAIL) → ESTAR EN EL BOTE (CÁRCEL).

Hay algunas palabras o expresiones en las cuales cambia por completo el acento: TELEFÓN ← TELEFONO; BEBE ← BEBÉ; ÓJALA ← OJALÁ.

También hay algunas palabras que, debido al trueque de sonidos finales del infinitivo del verbo, cambian en su forma de sonido final cuando se conjugan. Por ejemplo: COPIAR → COPEAR, y se conjuga copeo, copeas, copea, etc., o la conjugación de CAMBIAR → CAMBEAR que es cambeo, cambeas, cambea, etc.

Muchos de los anglicismos son aceptados como mejicanismos en el Diccionario de mejicanismos de Francisco Santamaría; algunos de estos aparecen en el Diccionario de la lengua española y en el Pequeño Larousse ilustrado, pero con significación geográfica. Estas son las palabras que por regla general pertenecen al uso regional de la América Latina, de México, o del sudoeste de los Estados Unidos.

Breves datos históricos de Hondo, Texas

En el condado de Medina, a unas cuarenta millas al oeste de San Antonio por la carretera noventa (Highway 90), se halla la pequeña población de Hondo, Texas. En cuanto a su proximidad geográfica a México, país hispanohablante, puede llegarse a Ciudad Acuña, Piedras Negras, o Nuevo Laredo, pueblos fronterizos, en menos de dos horas. Se requiere igual cantidad de tiempo para llegar a las costas de Galveston o Corpus Christi, poblaciones situadas al sureste del Estado.

En el año 1689, el español, Alonzo de León, comandante de una expedición que viajaba hacia el este de Texas, cruzó un valle hondo en donde halló un río, al cual dio el nombre de "Hondo" a fin de asegurar esta región para la corona española. Al río vecino que descubrió en esa misma fecha, dio el nombre de "Medina", honrando así al gran ingeniero español erudito, don Pedro Medina.¹

Los primeros habitantes permanentes de la localidad se establecieron cerca del Río Hondo en 1840.² Alguna documentación histórica relacionada con el condado

¹Hondo Chamber of Commerce, "History of Hondo and Medina County Texas," Hondo, Texas, (n.d.), (Mimeographed.).

²Ibid.

de Medina consigna los siguientes nombres hispanos que señalan ciertos trámites de la venta de tierra:

Pacheca Wenceslado to Steele and Colquhorin,
April 10, 1837
Ma. Antonio Padillo to J. M. Flores, December
11, 1837¹

Este hecho indica que ya residían familias de ascendencia hispana en la comarca antes de la fecha 1840, que por regla general se señala como los comienzos de residentes de permanencia en Hondo. Otros nombres españoles que aparecen en las ventas de tierra incluyen los nombres españoles de Espinoza, Ercheta, Fuentes, Galván, Galicia, Chávez,² Villimán,³ Mares,⁴ y Rodríguez.⁵

Llegó a Hondo, en 1881, el ferrocarril, y al año siguiente se construyó una estación cinco millas al oeste del Río Hondo. El señor Antonio García, natural de Hondo, informa que su padre participó en la construcción de los rieles de dicha empresa en aquella época.⁶ En la actualidad, el ferrocarril de Southern Pacific pasa por el

¹Medina County, Texas, Index to Deeds, Grantors, p.1.

²Medina County, Texas, Index to Deeds, Grantees, E to K, 1848 to 1922, p. 17.

³Hondo, Texas, Assessors Abstract of City Lots, p. 185.

⁴Medina County, Texas, Abstract of City Lots, p. 443.

⁵Ibid., p. 444.

⁶Entrevista, grabada a cinta, con el señor Antonio García, Hondo, Texas, 21 de junio de 1975.

centro de la ciudad, deteniéndose solamente para recoger las cosechas producidas en el pueblo y en sus alrededores. En 1970 el ferrocarril de Southern Pacific abandonó su paradero en Hondo, optando por regalarlo a la comunidad. Actualmente, éste se halla a la salida del oeste de la ciudad y sirve de museo oficial del condado de Medina.

El mismo año que se construyó dicho paradero, se edificó también la oficina de correos y Hondo quedó formalmente establecido, aunque en aquel entonces sólo había dos hogares particulares en una área que abarcaba 118 acres. Una de las casas originales que perdura aún lleva por nombre "La casa antigua de Fred Metzgar" y está localizada en la avenida diez y seis con número 1003 (1003 Sixteenth Avenue).¹

El condado de Medina fue retoño del de Béjar, creándose en 1848 como uno de los centros más importantes de la colonización alemana en el Texas del suroeste. Se le asignó el nombre de "Medina" en consecuencia del nombramiento que Alonzo de León le había dado al río anteriormente. En 1892 Hondo fue nombrado la capital de dicho condado.²

Actualmente, Hondo tiene una población de 5,487 que se dedica, por regla general, a las labores agrícolas. En un estudio hecho por el "Texas Employment Commission"

¹"History of Hondo and Medina County Texas."

²Ibid.

en el área de Medina, se halló que de una totalidad de 5,840 personas que tienen empleo en el condado, 750 trabajan en faenas agrícolas o son gerentes de rancho y 850 son jornaleros de agricultura o jefes de ranchos.¹

El condado de Medina recibe anualmente más de 19.000.000 de dólares de impuestos provenientes de las utilidades agrícolas. Esta fuente comprende el ganado de vacas, granos de varios tipos de siembra, escoba, legumbres, huevos, cacahuetes, hierba segada, productos de lechería, y la caza de venados, de los cuales se matan aproximadamente 14.000 por año. En la ciudad de Hondo hay tres comerciantes de granos, evidencia fidedigna de la abundancia de los productos agrícolas.²

La mayoría de los otros negocios de Hondo son de compañías nacionales como "Gary Aircraft Center" que emplea más de 400 personas; "Universal Rundle Corporation" que fabrica instalaciones fijas de baño y emplea 144 personas; la tienda de comestibles "H. E. B."; y las tiendas de maquinaria agrícola "Hondo Implement" y "Strait Equipment Company". "Medina Agriculture Products" es un negocio nuevo y se ha ganado fama con la fabricación de un producto líquido para estimular el crecimiento de la

¹Texas Employment Commission, "A Report on the Hondo Labor Area Medina County Texas," (San Antonio, Texas: Texas Employment Commission District Office, September 1970), Table 1.

²"History of Hondo and Medina County Texas."

cosecha. En 1971 se estableció un ramo del Servicio Meteorológico de los Estados Unidos con un observatorio de radar en Hondo.¹

Hay otros negocios de carácter particular, varios de los cuales pertenecen a México-americanos. Entre ellos se hallan dos barberías, varias tabernas o cantinas, una sastrería, restaurantes, una tienda de ropa, una mueblería, una tienda de alfombras, y varios tendajos.

Hasta el año de 1973, había un teatro de películas. El doctor Ray Jennings, quien fue el propietario por muchos años, informó que allá por los años del sesenta, hacía pasar películas mexicanas una vez por semana--los miércoles, y a veces los domingos. Los programas cinematográficos continuaron espasmódicamente hasta cerrarse el teatro Raye en 1973.² En mayo del año presente, se abrió de nuevo el teatro Raye, pero ahora solamente se pasan películas en inglés durante los fines de semana.

En mayo de 1969, se instaló una programación de radio en Hondo. Su difusión incluía programas en inglés y en español. Al principio, solamente se difundían en español, de lunes a viernes, tres horas en cada ocasión.

¹Ibid.

²Entrevista con el señor Ray Jennings, ex-propietario del Teatro Raye, Hondo, Texas, 7 de abril de 1975.

Actualmente, Armando Gonzales tiene un programa de tres horas a diario. Los días de fiesta se alarga un poco más la difusión.¹

Además de esto, también se reciben en Hondo programaciones de varias radiodifusoras mexicanas de San Antonio y de México. Se reciben asimismo los programas de televisión del canal 41 que emanan en San Antonio de donde se presentan programas cívicos, noticias, telenovelas, juegos, y otros programas en español, pero para dicha recepción se requiere la instalación de un cable especial.

En cuanto a las actividades religiosas, una de las primeras iglesias que se edificó en la área fue la metodista que se halla en New Fountain. El edificio principal, la capilla, que fue construida en 1858, permanece aún sirviendo a los parroquianos metodistas. Las otras iglesias, con excepción de la iglesia católica, fueron establecidas después de 1900. La iglesia católica desarrolla un papel muy importante en la vida social y política del México-americano de Hondo. Las fiestas sociales y religiosas sirvieron para unir por una temporada, a los hispanohablantes de la comunidad, al igual que a éstos y a los anglos.

En 1884 el ferrocarril donó un terreno amplio a la iglesia católica, pero no se utilizó dicha dádiva hasta 1892 cuando el padre M. Metzinger de la cercana población de D'Hanis edificó una estructura primitiva y pequeña para

¹Entrevista con el señor Armando Gonzales, locutor de KRME, Hondo, Texas, 1 de junio de 1974.

servir a los parroquianos de Hondo. El primer bautismo en esta iglesia, llamada la Iglesia de Siete Dolores, se verificó el 8 de diciembre de 1892. El padre J. J. Myers se instaló como el primer sacerdote residente, aunque venía a caballo de D'Hanis. Según los archivos eclesiásticos, el primer casamiento fue el 4 de mayo de 1912, en el cual unieron sus destinos Raymundo Guerrero y María Arcos.¹ El padre de ésta, médico recibido en España, ejerció la carrera en Hondo hasta morir a la edad de ciento y diez años en 1920. Los desposados murieron poco después de casados. El médico, en cambio, aún es sobrevivido por varios bisnietos y otros ascendientes.²

En 1912, se edificó un edificio nuevo de ladrillo que llevó por nombre la Iglesia de San Juan el Evangelista. En el año 1929, la parroquia católica compró un terreno en el cual se hallaba situada una iglesia presbiteriana, con el fin de destinarla para el uso de los feligreses hispanohablantes que habían estado usando la vieja iglesia de Siete Dolores. Ésta se convirtió en escuela. En esta forma se segregó a los católicos anglos y a los México-americanos, separación que había de durar hasta 1969.³

¹"Dedication of St. John the Evangelist Church, September 21, 1969, 3 p. m., Hondo, Texas," unpublished handbook, edited and produced by Dedication Booklet Committee, John H. Poerner, Chairman, passim.

²Entrevista con los señores G. E. "Pete" Pedroza, Hondo, Texas, 9 de noviembre de 1974.

³"Dedication," passim.

Durante dicho tiempo un sacerdote se encargaba de las responsabilidades de ambas iglesias. Daba misa a los distintos grupos étnicos en los edificios segregados aunque a veces los México-americanos disfrutaban de su propio sacerdote mexicano.

En 1940 llegó el padre C. García y en 1943 compró una área de 300 pies cuadrados en el noroeste del pueblo para edificar una iglesia para los del barrio hispano-hablante. Otro padre, el padre Kolodzie, compró un edificio que se hallaba en el campo aéreo de Hondo, trasladándolo al nuevo terreno para transformarlo en capilla que sirviera a la comunidad hispanoparlante. Ésta se dedicó el 12 de diciembre de 1947, nombrándose la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe. El año siguiente se establecieron una escuela, un convento, y un salón de baile. La escuela se formó de unas barracas que se habían encontrado en la base aérea.¹ A ésta asistían monjas de la escuela de San Juan el Evangelista a fin de dar clases a los niños México-americanos.

Según Juanita Castañeda Carranza, la iglesia y la religión sirvieron para unir a la gente México-americana a través de las organizaciones que ella y su hermana instalaron. Las Guadalupanas fue una organización que se formó para las mujeres de la parroquia. Sus miembros se ocupaban en bordar, tejer, y lavar las ropas del altar. También se dedicaban a formar comités a fin de conseguir dinero

¹Ibid.

para las necesidades de la iglesia mexicana; así que hacían comidas, tamales, barbacoas, y a veces auspiciaban quermeses. En muchas ocasiones donaban la mayoría de las materias de sus propios bienes. El señor Domingo Gallardo también había formado una organización antes de la formación de las Guadalupanas, que se había formado en 1930, llamada la Sociedad de la Virgen del Carmen, integrada por los hombres de la parroquia.¹

Las iglesias permanecieron separadas hasta el 21 de septiembre de 1969. En esta fecha se edificó una iglesia nueva, San Juan el Evangelista, para toda la comunidad católica, dando fin a la segregación que se había efectuado en 1929. En ese largo interino la Iglesia de San Juan había establecido una escuela para los niños angloparlantes en donde un número reducido de monjas se encargaba de las clases. Los años escolares de dicha escuela se fueron eliminando gradualmente hasta quedar los tres primeros años antes de cerrarse en definitiva en 1973. No obstante, su vigencia durante esos años ejerció una influencia significativa en el desarrollo religioso y cultural de ambos grupos étnicos.

Al lado de las escuelas parroquiales existían escuelas públicas en la ciudad, así como en los ranchos fuera de la ciudad. La señora Elisa Morín, allá por el año de 1922, asistió a una escuela pública que funcionaba bajo

¹Entrevista, grabada a cinta, con la señora Juanita Castañeda Carranza, Hondo, Texas, 6 de junio de 1975.

la mesa directiva de las escuelas públicas de Hondo y era destinada exclusivamente para los México-americanos. Consistía en sólo un cuarto que comprendía los cinco primeros años. La maestra, Josephine Brooks, se encargaba de toda la matrícula. Aunque la señora Morín tuvo que abandonar sus estudios, recuerda que una amiga, en particular, Antonia Díaz, llegó a un año avanzado, tal vez hasta el once.¹

La señora Odilia García relata otra situación. Ella principió en una escuela situada en un rancho. Sólo había tres niños angloparlantes en esa escuela, aunque a los otros angloparlantes del área los traían en camión a la escuela de la ciudad. Esa escuela comprendía del primer al quinto año. Después de salir de ésta, era necesario tomar un examen para ser uno admitido a la escuela pública. Recuerda la señora García que muy pocos México-americanos llegaban a este año de escuela; de los cinco que había en su clase de sexto año, sólo dos se graduaron de la escuela secundaria. Al principio, como no había mucho mexicano, no se segregaban las clases, pero al aumentar el número de éstos, se formaron dos cuartos para cada clase, así es que el sexto año tenía un cuarto para los angloparlantes, y otro para los México-americanos.² No obstante, la señora García fue la primera mujer México-americana que

¹Entrevista, grabada a cinta, con la señora Elisa Morín, Hondo, Texas, 20 de junio de 1974.

²Entrevista, grabada a cinta, con la señora Odilia García, Hondo, Texas, 21 de junio de 1975.

se graduó de la escuela secundaria en Hondo.

Los negros de la ciudad también tenían su escuela por un tiempo, pero conforme a la decisión de la junta directiva de las escuelas públicas, éstos se integraron a la escuela mexicana. En cambio, la integración total de negros, México-americanos, y anglos siempre se había tolerado en la escuela secundaria, ya que muy pocos negros o México-americanos llegaban a ese nivel.¹

En 1948, según el superintendente de escuelas, Kenneth Flory, se integraron todos los grupos étnicos del primero al octavo año escolar. Actualmente, en las escuelas de Hondo hay aproximadamente sesenta y tres por ciento de México-americanos. El primer México-americano en la escuela de Hondo se empleó en 1952. Informa el señor Flory que en la escuela superior sólo hay un maestro México-americano, el cual da clases de español. En la escuela intermedia, de quinto a octavo año, también hay sólo un maestro México-americano, y en la primaria hay tres, pero el señor Flory añade que sí hay como tres o cuatro ayudantes (teacher aides) de dicha afiliación.²

El uso de español se prohibió en las escuelas públicas hasta 1970. Había casos en que se amenazaba a los estudiantes con una expulsión de tres días si desobedecían.

¹Entrevista con Morín, 20 de junio de 1974.

²Entrevista con el señor Kenneth Flory, Hondo, Texas, 7 de abril de 1975.

Ahora, el español se viene enseñando en la escuela secundaria desde 1972, y como curso electivo en los años siete y ocho.¹

Al principio del año de 1974, hubo un boicot en el cual la mayoría de los estudiantes México-americanos abandonaron sus clases para protestar el tratamiento que hasta esa fecha se les había dado. Se quejaban de varias injusticias relacionadas con lo siguiente: la falta de un porcentaje representativo de maestros México-americanos, la falta de estudios relacionados con la cultura mexicana y México-americana, y varias otras quejas. Se publicó a la vez, un periódico que apoyaba las actividades del boicot. El periódico fue el esfuerzo de un grupo de ciudadanos México-americanos, pero desgraciadamente, no duró más que unos meses.²

Se había indicado que para el año 1974, todo distrito de escuela pública de Texas había de principiar el programa bilingüe siempre que se hallaran veinte o más niños que tuvieran conocimiento limitado del inglés.³ Hondo empezó el suyo en septiembre de 1974 al nivel del año preescolar (kindergarten).

¹Ibid.

²Entrevista, grabada a cinta, con la señora Odilia Garcia, Hondo, Texas, 21 de junio de 1975.

³Vernon's Texas Codes Annotated, Cumulative Annual Pocket Part (St. Paul, Minnesota: West Publishing Company, 1973), Vol. 2, p. 25, Sec. 21.453.

La señora Fannie Dubberly, quien enseñó desde 1968 hasta 1973, recuerda haber tenido en sus clases a niños hispanohablantes que mostraban una inteligencia excepcional, pero que no sabían hablar inglés. En varias ocasiones ella presentó su propio proyecto de enseñanza a este particular, pero su plan siempre fue rechazado por el jefe de escuelas. Dichos niños, por lo general, se hallaban retrasados respecto del año escolar a que debían pertenecer. Habían perdido ese terreno por enfermedades, o más comúnmente, por los trabajos migratorios a que los llevaban los padres.¹

Otra informante, la señora Morín, indicó que al México-americano se le trataba muy mal en la comunidad. Se les segregaba dentro de sus áreas limitadas en los restaurantes, en el cine, y en varios otros sitios públicos.²

El gobierno de Hondo, que es de carácter municipal, comprende un alcalde mayor y un concilio elegidos por la gente del pueblo. El alcalde mayor elegido en 1975 fue el señor G. E. "Pete" Pedroza, ciudadano distinguido de la comunidad; fue el primer México-americano que ascendiera a ese puesto. Sirvió de alcalde mayor interino por dos años; fue asimismo, el primer miembro del concilio de

¹Entrevista con la señora Fannie Dubberly, Hondo, Texas, 26 de mayo de 1974.

²Entrevista con Morín, 20 de junio de 1974.

ascendencia mexicana y el primero reconocido como "El ciudadano del año 1974" por la cámara de comercio de Hondo (Hondo Chamber of Commerce) y por la radiodifusora de KRME.¹

La cultura del México-americano ha tenido, tiene, y sigue teniendo gran influjo en la vida del angloparlante y del México-americano a través de la lengua española y las instituciones de la comunidad de Hondo relacionadas con dicha cultura.

A continuación se catalogan los vocablos y las expresiones que se estudian en este trabajo.

¹Entrevista con el señor G. E. "Pete" Pedroza, Hondo, Texas, 7 de abril 1975.

VOCABULARIO

A

- #+ ABANICO. m. ventilador/ ventilator, fan/ Méx.
- x* ABANICO ELÉCTRICO. m. ventilador eléctrico/
electric fan.
- x* ABRIDO, -DA. p. p. abierto/ opened/ Méx.
Ú. t. c. adj.
- x* ABUJA. f. aguja/ needle/ Méx.
- x* ABUJERO. m. agujero/ hole/ Méx./ (V. BUJERO).
- x* ABUJERAR. tr. agujerar: las piedras le abujera-
ron los zapatos/ to make holes, to pierce: the
stones made holes in his shoes/ Ú. t. c. r./ (V.
BUJERAR).
- #+ ACELGA. f. espinaca/ spinach.
- #+ ACERO. m. sartén/ frying pan, skillet.
- x* ¡ACUÁL? adv. ¡cuál?/ which?, which one?/ Ú. t. c. adj.
- #+ ¡ÁGUILA! interj. ¡cuidado!/ watch it!, be care-
ful!/ (V. ¡ALALVA! y ¡HÓRALE!).
- x* AGÜITARSE. r. cansarse: me agüité mucho esta

mañana/ to get or become tired: I got very tired
 this morning/ Ú. t. c. tr. || 2. r. aburrirse:
 si se agüita, sálgase/ to get or become bored:
 if you become bored, leave/ (V. ¡QUÉ AGÜITE! en
 la sección de las frases).

x* AIGRE. m. aire/ air. || 2. x* AIGRE ACONDI-
 CIONADO (Var.: x* AIGRE CONDICIONADO). m.
 [por influencia del inglés air conditioner 'aparato
 para producir clima artificial'] aparato para pro-
 ducir clima artificial/ air conditioner. || 3. adj.
 [por influencia del inglés air conditioned 'clima
 artificial'] dícese de las habitaciones que tienen
 clima artificial/ said of houses or other struc-
 tures provided with air conditioning.

x* AIGRONAZO. m. aire fuerte/ strong wind.

x* AIROPLANO. m. aeroplano, avión/ airplane.

x* AISCRÍN (Var.: x* ESCRÍN). m. [por influencia
 del inglés ice cream 'helado'] helado/ ice cream/
 (V. ESCRÍN, NIEVE y PALETA).

x* AJUERA. adv. afuera/ outside, without.

x* ¡ALALVA! interj. ¡cuidado!/ watch it!, be care-
 ful!/ (V. ¡ÁGUILA y ¡HÓRALE!).

x* ALCANFORINA (Var.: x* ALCANFORÍN). f. bolas
 de naftalina que protegen la ropa contra la

polilla/ moth balls.

x* ALFERESÍ. m. alferesía/ epilepsy/ Méx.

x* ALFILERÍO (Var.: #+ ALFILERILLO). m. insecto que deja ampolla donde pica/ an insect that causes a blister with its sting, a "blister bug"/ (V. FRAILECÍO).

#+ ALIVIARSE. r. sanar: ¿se alivió su niño del resfrío? (V. RESFRÍO)/ to get or become well, to get over a sickness: did your son get over his cold?/ Ú. t. c. tr. || 2. r. dar luz, salir de la preñez: ¿cuándo se alivia tu hermana?/ to terminate the pregnancy period, to give birth, to have a baby: when will your sister have the baby?

x* AMÁ. f. mamá/ mother, mom, mama.

x% AMACHARSE. r. obstinarse: se amachó y no contesto/ to become stubborn, obstinate: he became obstinate and did not answer/ Méx.

x* AMÍN. interj. [por influencia del inglés I mean 'quiero decir, es decir'] quiero decir, es decir/ I mean.

x* ÁMONOS. v. vámonos/ let's go.

x* ANGINAS. f.pl. amígdalas/ tonsils.

#+ ANIMAL (Var.: x* ANIMALITO). m. bicho, insecto/

insect, bug/ Méx.

=* ANSINA (Var.: x* ANSÍ). adv. así/ like this,
like so.

x* ANTEPARRAS. f. pl. antiparras, anteojos/ eye-
glasses.

x* APÁ. m. papá/ father, pop, papa.

#+ APAGADORA. f. autocamión de bomberos/ firetruck.

#+ APOLOGÍA. f. [por influencia del inglés apology
'disculpa'] disculpa/ apology.

#+ APRETADOR. m. portasenos, sostén/ brassiere/
(V. CORPIÑO). || 2. m. corsé/ girdle.

x* APRIESA. adv. aprisa/ hurriedly.

#+ AQUEO, -EA. neu. y f. pron. dem. aquello, aque-
lla/ that, that one/ el f. Ú. t. c. adj.

#+ ARMADOR. m. destornillador/ screwdriver/ (V.
DESARMADOR). || 2. m. colgante para ropa/ coat
hanger/ (V. GANCHO).

x* ARME. m. [por influencia del inglés army 'ejér-
cito'] ejército/ army. || 2. m. servicio mili-
tar/ military service.

#+ ARRAIZ. adj. dícese del que lleva ropa demasiada
ligera o menuda para ser apropiada para el tiempo

o para una situación dada/ said of someone wearing light clothing unsuitable for a given situation or for the weather at hand. || 2. adj. desnudo/ nude.

x* ARRENDARSE. r. volver: el viajero se arrendó/ to return: the traveler returned. || 2. r. volver hacia atrás: te pasaste de la casa; arriéndate/ to turn back: you went past the house; turn back.

#+ ARRIAR (Var.: #+ ARREAR). tr. conducir vehículo: no quiero que él arree/ to drive a vehicle: I do not want him to drive.

x* ASEGÚN. prep. según/ according to/ Méx.

#* ASEGURANZA. f. seguro, póliza de seguro/ insurance policy/ Méx./ (V. SEGURANZA).

=% ASERRUCHAR. tr. cortar con serrucho: aserrucha aquellas ramas/ to saw: saw those branches/ Amér.

x# ATACARSE. r. comer en exceso: Pablo se atacó en la comida anoche/ to eat excessively: Paul ate excessively at the dinner last night.

x* ATASCADO, -DA. adj. pey. dícese de la persona sucia en el vestir o en la apariencia en general/ soiled, unclean in dress or in appearance in

general/ (V. DEJADO). || 2. adj. pey. dícese de la persona mal educada/ said of a person of ill-bred behavior/ Méx.

x* ATASCARSE. r. hundirse en el hieno o lodo (esp. un vehículo): llovió mucho y el coche se atasco/ to get or become stuck in the mud (esp a vehicle): it rained very much and the car got stuck/ Méx./ Ú. t. c. tr.

#+ ATENDER. tr. [por influencia del inglés attend 'asistir'] ir o asistir a una reunión, cita, clase, etc.: atendimos las clases de religión/ to attend: we attended the religious classes.

ATOCAR. (Var.: #* ATOCHAR, x* TOCHAR). tr. tocar: no lo atoques/ to touch: do not touch it.

o% ATOLE. m. bebida hecha de leche y avena o harina de trigo/ cereal made with milk and oat or wheat flour.

#+ ATRANCAR. t. asegurar con llave, echar llave: atranca la puerta/ to lock: lock the door. || 2. r. detenerse o adherirse un objeto a otro debido a una obstrucción o mal funcionamiento de uno de los dos objetos: la ventana se atranco/ to become stuck: the window got stuck/ Méx.

=* AVENTAJA. f. ventaja/ advantage.

- x* AVENTAJARSE. r. ventajarse: se aventajó de mí/
to take advantage of: he took advantage of me/
Ú. t. c. tr.
- x+ AVENTARSE. r. sobresalir en una empresa: me aventé en el examen/ to excel in an undertaking:
I excelled on the test.
- x* AVENTÓN. m. un paseo en coche: necesito un aventón a San Antonio/ a ride by car: I need a ride to San Antonio/ (V. RAID y DAR UN AVENTÓN en la sección de las frases).
- x* AVERGÜENZADO, -DA. p. p. avergonzado/ ashamed, embarrassed/ Méx./ Ú. t. c. adj.
- x* AVERGÜENZAR. tr. avergonzar: me avergüenzaron con sus comentarios/ to shame, to embarrass: they embarrassed me with their comments/ Méx./ Ú. t. c. r.
- #% AVERIGUAR. tr. discutir, disputar: estaban averiguando quien era culpable/ to argue, discuss: they were arguing about who was at fault/ Méx. ||
2. intr. chismear: estaba averiguando con mi amiga/ to gossip: I was gossiping with my friend/ Mex./ (V. CHISMOLIAR). || 3. tr. charlar, charrear: ¡qué mujeres! ¡siempre averiguando!/
to chatter, to talk of trifles: you women! always chattering!

- #+ AVERIGUACIÓN. f. discusión, disputa/ discus-
sion, argument/ Méx.
- #+ AY. adv. allí, ahí/ there.
- #+ AZOTAR. tr. pagar, dar dinero: ¿quieres el co-
che? ¡pues, azota!/ to pay, to give money: you
want the car? well, give me some money!/ Méx.

B

- x* BAIBÁI (Var.: x* BABÁI). interj. [por influ-
encia del inglés bye-bye 'adiós'] adiós/ bye-
bye, good-bye/ (V. IR AL BAIBAI en la sección
de las frases).
- #+ BAILAR. tr. castigar: me bailaron cuando lle-
gué a casa/ to punish: they punished me when I
got home/ Ú. t. c. r.
- x* BALONE (Var.: x* BOLONE). m. [por influencia
del inglés baloney 'especie de salchicha'] sal-
chichón de bolonia/ baloney, bologna.
- #% BANQUETA. f. acera/ sidewalk/ Méx.
- x+ BAQUIAR (Var.: #+ BAQUEAR). tr. [por influ-
encia del inglés (to) back (up) + -iar, -ear,
sufijos españoles 'retroceder'] retroceder, ha-
cer retroceder a un vehículo: baquea el coche/
to back up, to put a vehicle in reverse: back
up the car/ Ú. t. c. r.

- x* BARAJIAR (Var.: x* BARAJEAR). tr. barajar
los naipes: Juan no barajea bien/ to shuffle
playing cards: John does not shuffle well.
- #+ BÁRBARO, -RA. adj. vivo, astuto/ quick, sharp/
Méx./ Ú. t. c. s. y interj. || 2. adj. atre-
vido/ bold, daring/ Méx./ Ú. t. c. s. y interj.
- #+ BARRIGA. f. barril, barrica/ barrel/ Méx. ||
2. f. estómago abultado, panza/ large stomach,
belly/ Méx.
- #+ BARRIGÓN, -NA. adj. dícese de la persona que
tiene panza grande/ said of a person with a large
belly/ Méx.
- x* BASINÍA. f. orinal/ urinal, bedpan/ (V. BOR-
CELANA y PORCELANA).
- x* BASTILLAR. tr. levantar la bastilla a telas o
ropas: tengo que bastillar este vestido/ to hem:
I have to hem this dress/ Méx.
- #+ BATERÍA. f. linterna de mano/ flashlight.
- a@ BAYONESA. f. mayonesa/ mayonnaise/ Méx.
- x* BEBE. m. y f. bebé, niño/ baby, infant.
- o% BELDUQUE. m. cuchillo de cocina/ kitchen
knife/ Amér.

- x* BENDEI. m. [por influencia del inglés band-aid 'venda para cubrir una herida'] venda adhesiva para cubrir una herida/ band-aid, bandage.
- x* BETABEL. m. remolacha/ beet.
- x* BIL. m. [por influencia del inglés bill 'billete de dinero'] billete de dinero/ bill, currency. || 2. m. [por influencia del inglés bill 'cuenta'] cuenta: ya pagué el bil/ bill: I have already paid the bill. || 3. m. [por influencia del inglés bill 'cobro'] cobro: recibió el bil de la luz eléctrica/ bill: he received his electric light bill.
- x* BINGO. m. lotería, juego de lotería/ bingo, a game of chance.
- x* BIRONGA. f. jerig. cerveza/ beer/ Ú. menos el pl.
- x* BÍSQUETE. m. [por influencia del inglés biscuit 'bizcocho'] bizcocho/ biscuit.
- x* BLANQUÍO (Var.: #% BLANQUILLO). m. huevo/ egg/ Méx.
- #+ BLOQUE. m. [por influencia del inglés block 'lo que hay de distancia de una bocacalle a otra'] lo que hay de distancia de una bocacalle a otra/ a city block, a division of a street/ (V. CUADRA). || 2. m. pila eléctrica de linterna o acumulador

de coche/ flashlight cell or car battery.

x* BLULLÍN. m. [por influencia del inglés blue jeans 'pantalones de tela mezclilla'] pantalones de tela mezclilla/ blue jeans, denim pants.

#+ BOCINA. f. altoparlante/ loudspeaker/ Méx.

BOLA. f. muchedumbre/ a crowd/ Méx./ (V. BONCHE, CHINGOS, CHOPOS, y PALOMÍA).

x* BOLIAR (Var.: #+ BOLEAR). tr. jugar a las bolas, juego en el cual se lanza una bola hacia nueve, diez, o doce palos con el objeto de tumbarlos: me duele el brazo cuando boleo/ to bowl, a game in which a ball is rolled toward a set of nine, ten, or twelve pins: my arm hurts when I bowl/ (V. BOLICHE).

#+ BOLICHE. m. el juego de las bolas/ the game of bowling/ (V. BOLIAR).

x* BOLÍO, -ÍA (Var.: x* BOLILLO, -IA). adj. gringo estadounidense/ gringo from the United States/ U. t. c. s./ (V. GABACHO). || 2. m. una especie de panecito/ a type of bread roll.

BOLSA. f. bolsillo/ pocket/ Amér.

BOMBILLA. m. bombillo eléctrico/ electric light bulb/ Amér./ (V. FOCO).

- x* BOMBONES. m. pl. quimbombo/ okra. || 2. m.
confite hecho con altea/ marshmallow.
- x* BONCHE. m. [por influencia del inglés bunch
'manejo, montón'] manejo, montón/ bunch. || 2.
m. pl. [por influencia del inglés bunches 'grupos
pequeños de personas'] grupos pequeños de personas/
small groups of persons/ Méx./ (V. BOLA, CHINGOS,
CHOPOS, y PALOMÍA).
- x* BORCELANA. f. vasija de loza que usan los enfer-
mos para defecar/ bedpan/ Méx./ (V. BASINIA y
PORCELANA).
- x* BORRACHENTO, -TA. adj. borrachuelo/ drunkard/
Ú. t. c. s.
- x* BOS. m. [por influencia del inglés bus 'camión
de pasajeros'] camión de pasajeros, omnibús, auto-
bús/ city or passenger bus.
- x* BOSTECIAR (Var.: x* BOSTECEAR). tr. bostezar:
estábamos bosteciando en clase/ to yawn: we were
yawning in class.
- #+ BOTE. j. jerig. [por influencia del inglés "can"→
jail 'cárcel←"bote"] cárcel/ jail/ Méx.
- x* BOTEÁ. f. botella/ bottle.
- x* BOTELATA. m. lata, esp. las de comestibles que

se venden en las abacerías/ tin can, esp. those containing edibles.

x* BRINCACHARCOS. adj. dícese de los pantalones que le quedan más arriba de los tobillos al que los lleva/ "high-water" pants, pants which rest above the ankle of the wearer/ (V. JAIGUARA).

#+ BROCHA. f. [por influencia del inglés brush 'cepillo'] cepillo para peinar el cabello/ hair brush.

#+ BROCHE. m. horquilla para sujetar el cabello/ hairpin.

x* BUJERAR. tr. agujerar: quien bujeró esto?/ to pierce, to make holes: who made holes in this?/ Ú. t. c. r./ (V. ABUJERAR).

x* BUJERO. m. agujero/ hole, opening/ (V. ABUJERO).

C

#+ CABRÓN, -NA. adj. pey. jerig. maldito, infame/ damned/ Méx./ Ú. t. c. s. y interj./ (V. PINCHE).

x* CABURRO, -RA. pey. jerig. vaquero; más específicamente el que se viste al estilo vaquero/ cowboy; more specifically one who attires himself in cowboy clothes.

- #+ ^{C₁} CACHA. f. mejilla/ cheek/ Méx. || 2. f. nal-
gas/ buttocks/ Méx./ (V. CACHETE).
- o% CACHETADA. f. bofetada/ slap to the face/ Méx.
- #+ CACHETE. m. mejilla/ cheek. || 2. m. nalgas/
buttocks/ (V. CACHA).
- x* CACHETIAR (Var.: o+ CACHETEAR). tr. bofetar:
lo cachetiaron por hocicón (V. HOCICÓN)/ to
slap: they slapped him because of his foul mouth/
Méx./ Ú. t. c. r.
- #% CACHETÓN, -NA. adj. cachetudo, dícese del que
tiene mejillas grandes y redondas/ said of one
who has full cheeks/ Méx. || 2. adj. cachetudo,
dícese del que tiene nalgas grandes y redondas/
said of one who has full round buttocks/ Méx.
- #+ CAFÉ. m. restaurante/ restaurant/ Méx./ (V.
LONCHERÍA).
- x* CAIBA. tr. del imper. de indic. de caer → caiba,
caibas, caiba, cáibamos, caiban ← caía, caías,
caía, caíamos, caían: ya mero caiba/ to fall:
it almost fell/ Ú. t. c. r./ (V. MERO).
- #+ CAJUELA. f. portaequipaje de automóvil/ trunk
of a car/ Méx./ (V. CASTAÑA, PETACA y TRONC).
- #+ CALAVERA. f. cultivadora (mec.)/ cultivator/

(mech.)/ Mex.

x* CALCOS. m. p. jerig. zapatos/ shoes.

#% CALENTARSE. r. enojarse, enfadarse: se calentó
cuando lo supo/ to get mad or angry: he got mad
when he found out/ Amér.

x* CALIFAS. jerig. sing. California/ California.

x* CAMBEAR. tr. del pres. de indic. de cambiar →
cambeo, cambeas, cambea, cambean ← cambio, cambias,
cambia, cambian: ¿cambeo al niño?/ to change:
shall I change the baby?

#+ CAMIONETA. f. especie de automóvil con asientos
delantero y trasero que lleva un espacio amplio
trasero que sirve para llevar carga (esp. niños)/
station wagon car/ Amér.

x* CAMPAMOCHA. f. un tipo de insecto/ praying man-
tis, a type of insect/ Méx.

#+ CAMPECHANA. m. confite, una especie de pan dulce/
a type of sweet bread/ Méx.

x* CAMPIAR (Var.: #+ CAMPEAR). tr. cazar: en
noviembre vamos a campiar en el rancho de mi pa-
dre/ to hunt: in November we are going to hunt
on my father's ranch.

- #+ CANILLA (Var.: x* CANÍA). f. muñeca, la coyuntura entre la mano y el brazo/ the wrist, the joint between the hand and the arm.
- x* CAPOTIAR (Var.: #+ CAPOTEAR). tr. pescar, coger: capotea la pelota/ to catch: catch the ball/ (V. QUECHAR).
- #+ CAPRICHOS. m. obstinación, terquedad/ stubbornness.
- #* CAPRICHUDO, -DA. adj. cabezudo, terco, obstinado/ stubborn, obstinate/ Ú. t. c. s.
- x* CARBULADOR. m. carburador (mec.)/ carburetor (mech.).
- x* CARCAJE. m. cuerpo de un animal muerto/ carcass. || 2. m. el esqueleto de cualquier cosa/ the skeletal framework of any entity.
- #+ CARNAL, -LA. jerig. hermano (genér.)/ brother (gener.)/ Méx. || 2. jerig. amigo/ friend/ Méx.
- #+ CARPETA. f. [por influencia del inglés carpet 'alfombra'] alfombra/ carpet.
- x* CARRETÍA. f. carretilla/ wheelbarrow.
- o% CARRO. m. [por influencia, en parte, del inglés car 'autómovil, coche'] automóvil, coche/ car/ Amér.

- #+ CASCARÓN. m. cascarón de huevo que está pintado de colores festivos relleno con confeti/ egg shell painted in festive colors stuffed with confeti/ Méx.
- x* CASITA. f. excusado localizado fuera de la casa/ outside restroom, outhouse/ (V. EXCUSAO y TOILET).
- #+ CASTAÑA. f. portaequipaje de automóvil/ trunk of a car/ Méx./ (V. CAJUELA, PETACA, y TRONC).
- x+ CARTELÓN. m. cartel, un anuncio exhibido en una tela de cartón/ poster, an announcement on a placard.
- x# CATEQUISMO. m. [por influencia del inglés catechism 'catecismo'] catecismo, el libro para estudios religiosos/ catechism, the book for religious studies/ (V. DOTRINA).
- x* CAYER. tr. del pretér. de indic. de caer → cayí, cayites, cayimos ← caí, caíste, caímos: eso fue cuando cayí/ to fall: that was when I fell/ Ú. t. c. r.
- #* CELEBRO. m. nuca/ nape of the neck.
- x* CEMITA. f. la semilla del acemite/ sesame seed/ Méx. || 2. f. pan de acemite/ bran or graham bread/ Méx./ (V. SEMITA).
- #+ CENIZA. f. cenizo, una especie de arbusto/ cenizo, a type of shrub/ Méx.
- #+ CINCHO. adj. [por influencia del inglés cinch 'fácil, sin complicaciones'] fácil, sin complicaciones:

este juego es de cincho/ easy, a "cinch": this game is a cinch.

- x* CIRGÜELA. f. ciruela/ plum. || 2. m. ciruelo/ plum tree.
- x* CLASIA. adj. clase, tipo/ class, type/ Ú. t. c. s.
- #+ CLAVADO. m. zambullidura, buceo/ dive into water.
- x+ CLAVARSE. r. zambullirse en el agua/ to dive into water.
- x* CLÍNER. m. [por influencia del inglés cleaners 'lugar donde limpian, lavan, y planchan artículos de ropa, "tintorería" '] lugar donde limpian, lavan, y planchan artículos de ropa, "tintorería" (V. TINTORERÍA)/ cleaners, dry cleaners/ (V. SASTRERÍA).
- x* CLÍNES (Var.: x* CLÍNEX). m. sing. y pl. [por influencia del inglés Kleenex 'una marca de toallitas de papel fino'] una marca de toallitas de papel fino que se usan como pañuelo/ Kleenex, tissues.
- x* CLIPAS. m. [por influencia del inglés clippers 'aparato para cortar el pelo'] aparato para cortar el pelo/ hair clippers.
- x* CLOCHE. m. [por influencia del inglés clutch 'embrague'] embrague (mec.)/ clutch (mech.)/. Méx.

- x* CLÓSET. m. [por influencia del inglés closet 'ropero'] ropero/ closet/ Méx.
- o% COBIJA. f. cubierto/ blanket/ Amér./ (V. FRASADA).
- ## COBRE. m. centavo americano/ American penny, one cent piece/ Amér./ (V. PENI).
- x* COCINIAR (Var.: x+ COCINEAR). intr. cocinar: no me gusta cociniar/ to cook: I do not like to cook/ (V. CUQUIAR).
- #+ CODO. adj. m. y f. tacaño/ stingy/ Méx.
- #+ COLECTAR. tr. enchufar (el cordón de un aparato eléctrico); colecta la televisión/ to plug or connect (the cord of an electrical appliance): plug the television/ (V. PLOGUIAR).
- #+ COGER. tr. jerig. tener cópula carnal/ to have sexual intercourse/ Méx.
- ## COLMENA. f. abeja/ bee/ Méx.
- o% COLONCHE. m. una especie de intoxicante hecho del jugo de la tuna del nopal/ a type of intoxicating drink made from the juice of the prickly pear/ Méx.
- x* COLORETIARSE (Var.: x* COLORETEARSE). r.

- #% CORPINO. m. portasenos, sostén/ brassiere/ (V. APRETADOR).
- #+ CORREA. f. cinto/ belt/ (V. FAJA).
- x+ CORREDERA. f. diarrea/ diarrhea/ (V. CURSIO).
- #+ COYOTE. m. jerig. policía/ police/ (V. CHOTA).
- x* CRANQUE. m. [por influencia del inglés crank 'pieza que pone una máquina en movimiento'] pieza que pone una máquina en movimiento (mec.)/ crank (mech.).
- x* CRANQUIAR (Var.: #* CRANQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) crank + -iar, -ear, sufijos españoles 'volver la manívela de un motor para hacerlo empezar'] volver la manívela de un motor para hacerlo empezar: cranquea el tractor para que empiece/ to crank: crank the tractor so it will start.
- x* CREYER. tr. del pres. de indic. de creer → creyo, creyes, creye, creyemos, creyen ← creo, crees, cree, creemos, creen: no creyo que fue él/ to believe, to think: I do not think it was he.
- x* CRISMES. m. pl. [por influencia del inglés Christmas 'el día de la Navidad'] el día de la Navidad/ Christmas Day. || 2. m. pl. [por

pintarse las mejillas: María se coloretió y se fue/
to color one's cheeks, to apply blush to one's
cheeks: Mary applied blush to her cheeks and left/
Ú. t. c. tr.

#+ COLORÍN. m. color para las mejillas, colorete/
color or blush for the cheeks.

o% COMAL. m. pieza de hierro que se usa para cocer
las tortillas/ piece of iron that is used for
cooking tortillas/ Méx.

x* COMBAIN. f. [por influencia del inglés combine
'segadora trilladora'] segadora trilladora/ com-
bine, machine for cutting and harvesting grains..

x* COMPANÍA. f. compañía/ company.

#+ CONO. m. [por influencia del inglés cone 'helado']
helado en barquillo/ ice cream cone.

x* CONOCITES (Var.: x* CONOCISTES). tr. del pretér.
de indic. de conocer de la 2^a per. sing. → conocites ←
conociste: ¿conocites a mi hermano?/ to know, to meet
(someone): did you know my brother?

#+ COPEAR. tr. copiar: ¿copeo tus notas?/ to copy:
shall I copy your notes?

x* CORMILLO. m. colmillo/ eyetooth.

influencia del inglés Christmas 'la temporada de la Navidad'] la temporada de la Navidad/ the Christmas season.

- #+ CRUDO, -DA. adj. jerig. dícese de la persona que sufre un molestar (amodorramiento) horas después de haber tomado licores intoxicantes en exceso/ "hangover"/ Méx./ Ú. t. c. s.
- x* CUACOS. m. pl. cuernos/ horns. || 2. m. pl. guía de bicicleta/ handlebars of a bicycle.
- o% CUADRA. f. lo que hay de distancia de una bocacalle a otra/ a city block, a division of a street/ Amér./ (V. BLOQUE).
- x* CUARA. f. [por influencia del inglés quarter 'moneda de veinte y cinco centavos'] moneda americana de veinte y cinco centavos/ quarter, American twenty-five cent piece/ (V. CUIRA y PESETA).
- #+ CUARTERÓN, -NA. adj. dícese de la persona nacida de padres negro y blanco/ said of one who is born of black and white parentage/ Méx. || 2. adj. dícese de cualquier persona de la raza negra con pigmento oscuro/ said of any black person with a dark pigmentation/ Méx.
- o% CUATE, -TA. gemelo/ twin/ Méx. || 2. #+ m.

escopeta/ shotgun.

x+ CUCARACHO. m. cucaracha/ roach/ Méx./ (V. ROCHO y TALCASCUÁN).

x* CUCHÍO. m. cuchillo/ knife.

#+ CUERA. f. amiga querida de un varón, novia/ man's girlfriend/ (V. RUCA).

#+ ¡CUERDA! interj. ¡cataplum!/ bang!, pow!/ (V. PALO).

#+ CUETE. m. cohete/ firecracker/ Méx. || 2. #% adj. m. y f. jerig. embriagado, borracho/ drunk, intoxicated/ Méx./ (V. PEDO).

x* CUIRA. f. jerig. moneda americana de veinte y cinco centavos/ quarter, American twenty-five cent piece/ (V. CUARA y PESETA).

x* CUITIAR (Var.: x+ CUITEAR). tr. [por influencia del inglés (to) quit + -iar, -ear, sufijos españoles 'abandonar, dejar cualquier empresa'] abandonar, dejar cualquier empresa: ¿por qué cuitiaste la escuela?/ to quit, to abandon an undertaking: why did you quit school?

x* CÚLER. m. [por influencia del inglés cooler 'refrigerante'] refrigerante (estacionario o portátil)/ cooler (stationary or portable)/ (V.

- HIELERA). || 2. m. [por influencia del inglés 'aparato que emplea depósito de agua para enfriar'] aparato en caja que emplea depósito de agua para despedir aire fresco/ water cooler, a water cooling fan.
- #* CULECA. adj. f. clueca/ a broody hen/ Ú. t. c. s.
- #+ CULERO. adj. m. jerig. dícese del mujeriego/ said of the woman chaser. || 2. adj. m. jerig. dícese del hombre, y esp. del niño que gusta de la compañía de las mujeres o las niñas/ a male, and esp. a child, who likes to associate with women or girls/ (V. MUJERINGO).
- x* CULUQUILLAS. adv. cuclillas, estar en esta posición/ squatting, to be in a squatting position.
- x* CUQUIAR (Var.: #+ CUQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) cook + -iar, -ear, sufijos españoles 'cocinar'] cocinar: vamos a cuquiar en la estufa nueva/ to cook: let's cook on the new stove/ Ú. t. c. r./ (V. COCINIAR).
- x* CUQUI. f. [por influencia del inglés cookie 'pastelito de dulce, panecito'] pastelito dulce, panecito/ cookie/ Méx.
- x* CURIOSITOS. m. pl. caricaturas o dibujos que aparecen en la televisión, en la pantalla del

cine o en las tiras cómicas de los periódicos/
television, movie or comic strip cartoons/ (V.
FONIS).

x* CURSIO. m. diarrea/ diarrhea/ (V. CORREDERA).

CH

x* CHAFA. adj. m. y f. jerig. sin valor, objeto
inservible/ worthless, unusable objects/ Méx.

x* CHAIN. m. [por influencia del inglés shine
'lustre'] lustre o brillo que se da a cualquier
objeto, esp. a los zapatos/ shine or polish gi-
ven any entity, esp. shoes/ Méx.

x* CHAINIAR (Var.: x* CHAINEAR, x* CHAINAR). tr.
[por influencia del inglés (to) shine + -iar,
-ear, -ar, sufijos españoles 'dar lustre, bri-
llar'] dar lustre, brillar: ¿quién chainea zapa-
tos aquí?/ to shine, to polish: who shines shoes
here?

x* CHALE. adv. jerig. no/ no.

o% CHALUPA. f. tortilla de maíz frita cubierta con
frijoles refritos, lechuga, tomate, y queso/
fried corn tortilla with refried beans, lettuce,
tomato, and cheese/ Méx.

o% CHAMACO, -CA. muchacho/ lad, lass/ Méx./ (V.

CHAVALO).

- #+ CHAMARRA. f. suéter, ropa que protege la parte superior del tronco del cuerpo contra el frío/ sweater/ (V. SUERA).
- #+ CHAMORRO. m. pantorrilla/ calf of leg/ Méx.
- x* CHAMUCO. m. diablo/ devil/ Méx.
- #+ CHANCLAS (Var.: #+ CHANCLOS). f. pl. zapatillas/ slippers, sandals/ Ú. menos en sing.
- x* CHANCLAZO (Var.: x* CHANCLE). m. jerig. baile/ dance.
- x% CHANGO, -GA. mono/ monkey/ Amér./ Ú. t. c. adj.
- #+ CHANZA. f. [por influencia del inglés chance 'oportunidad'] oportunidad/ chance, opportunity.
|| 2. adv. f. [por influencia del inglés chance 'probabilidad'] probabilidad, quizá(s), tal vez/ perhaps.
- x% CHAPENECO, -CA. adj. bajo y, generalmente, gordo/ short and, generally, stocky/ Méx.
- #% CHAPARRO, -RA. adj. bajo/ short/ Méx./ Ú. t. c. s./ (V. CHORE).
- #+ CHAPETA. f. arracada, arete, pendiente/ earring.

- || 2. f. pl. decoraciones para sillas de caballo/ decorations for horse saddles.
- o+ CHAPUCERO, -RA. adj. dícese del estafador/ said of one who cheats/ Ú. t. c. s.
- o+ CHAPULÍN. m. saltamontes/ grasshopper/ Méx.
- #+ CHAPUZA. f. embuste/ lie/ Méx./ (V. HACER CHAPUZA en la sección de las frases).
- o% CHARRO. m. jinete, caballero, vaquero/ cowboy/ Méx.
- x* CHAVALO. m. chaval, muchacho/ lad, young boy/ Mex./ (V. CHAMACO).
- x* CHELF. f. [por influencia del inglés shelf 'estante'] estante/ shelf.
- x* CHEQUIAR (Var.: x+ CHEQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) check + -iar, -ear, sufijos españoles 'calificar'] calificar: ¿quién chequió este examen?/ to check: who checked this exam? || 2. tr. [por influencia del inglés (to) check + -iar, -ear, sufijos españoles 'registrar'] registrar: ¿chequiaste para ver si estaba ahí?/ to search, to look for: did you check to see if it was there?/ Méx.
- x* CHÍ (Var.: #+ CHÍA). f. chis, orines/ urine/

(V. HACER LA CHÍ en la sección de las frases).

- x* CHICANO, -NA. adj. persona mexicana-americana/
Mexican-American.
- #+ CHICLE. m. alquitrán de hulla, brea/ tar.
- o% CHICOTE. m. látigo, reata/ rope, lariat, whip/
Amér.
- %% CHICHE. f. pecho de mujer/ woman's breast/
Amér.
- #+ CHIFLADO, -DA. adj. dícese de una persona mimada/
said of a spoiled person/ Ú. t. c. s. || 2. adj.
dícese de la persona que se porta fuera de lo nor-
mal cuando se le alaba/ said of the show-off/ Méx./
Ú. t. c. s./ (V. CHOCANTE).
- #+ ¡CHIHUAHUA! interj. ¡Dios mío!, ¡ay de mí!/
heavens!, oh my gosh!/ Méx. || 2. adj. un tipo
de perro pequeño/ a type of small dog.
- %% CHILE. m. ají, picante/ chili or chili pepper/
Amér./ (V. JALAPEÑO). || 2. x* CHILE PIQUÍN.
m. chilitipiquín, ají/ a type of very hot pepper/
Méx. || 3. x* CHILE VERDE. m. chile dulce/
bell pepper/ Méx. || 4. x* CHILE COLORADO. m.
polvo de ají/ chili powder.
- #+ CHILLAR. tr. llorar con chillidos: el niño está

chillando porque quiere dulce/ to cry in a shrieking manner: the child is shrieking (crying) because he wants candy/ Méx. || 2. tr. quejarse: no estes chillando/ to complain, to gripe: quit complaining/ Méx.

- x* CHIMUELO, -LA. adj. dícese del desdentado o del que le faltan dientes/ said of the toothless person or of one who has lost teeth.
- x* CHINGARSE (Var.: x* CHINGUETIARSE, x* CHINGUETEARSE). r. vencer a alguien con golpes: los ladrones se chingaron al viejo/ to overpower someone by beating him: the thieves beat the old man/ Méx./ Ú. t. c. tr./ (V. RIATAR).
- x* CHINGAZO. m. golpe: le dieron un chingazo en las costillas/ a blow, hit, or strike: they gave him a blow to the ribs. || 2. adj. dícese de la muchedumbre/ said of a crowd.
- x* CHINGOS. m. pl. un gran numero, muchísimo/ a great number, a large quantity. || 2. m. muchedumbre/ a crowd/ (V. BOLA, BONCHE, CHOPOS, y PALOMÍA).
- #+ CHINO. m. peine/ comb. || 2. adj. pelo rizado/ curly hair/ Méx./ (V. QUEBRADO).
- x* CHIRIAR (Var.: x* CHIREAR). tr. [por

influencia del inglés (to) cheat + -iar, -ear,
sufijos españoles 'defraudar'] defraudar: muchos
chirieron en el examen/ to cheat: many cheated
on the exam,

- x* CHIRIFE (Var.: x* CHERIFE). m. [por influencia del inglés sheriff 'alguacil mayor'] alguacil mayor/ sheriff.
- x* CHIRINGA. f. la cometa/ kite/ (V. HUILA).
- x* CHIRIPADA. f. suerte: de pura chiripada pasé el examen/ luck: I passed the exam through pure luck/ Méx.
- x* CHIROC. m. [por influencia del inglés sheet rock 'hojas de construcción hechas de gis y cartón que hacen las veces de paredes'] hojas de construcción hechas de gis y cartón que hacen las veces de paredes en el interior de una habitación/ sheet rock.
- x* CHISMOLIAR (Var.: x* CHISMOLEAR). tr. chismear: ¡cómo les gusta chismoliar!/ to gossip: how you like to gossip!/ (V. AVERIGUAR).
- x* CHISQUIADO, -DA (Var.: x* CHISQUEADO, -DA). adj. así se describe la persona que camina a volandas/ used to describe a person who is moving rapidly.

- #* CHIVITA. f. moneda americana de diez centavos/
American ten cent piece, dime/ (V. DAIME).
- o+ CHOCANTE. adj. m. y f. dícese de una persona
mimada/ said of a spoiled person/ Ú. t. c. s. ||
2. adj. m. y f. dícese de la persona que se
porta fuera de lo normal cuando se le alaba/
said of the show-off/ Ú. t. c. s./ (V. CHI-
FLADO).
- x* CHOPOS. m. pl. manojó, montón/ a bunch, a
pile, || 2. m. pl. muchedumbre/ a crowd/ (V.
BOLA, BONCHE, CHINGOS y PALOMÍA).
- #+ CHOQUE. m. [por influencia del inglés choke
'alcachofa'] alcachofa (mec.)/ choke (mech.).
- x* CHOQUIAR (Var.: x* CHOQUEAR). tr. chocar, esp.
los vehículos: anoche choquiaron un carro y una
troca (V. CARRO y TROCA)/ to crash, hit, esp.
vehicles: last night a car and a truck crashed.
- x* CHORE. adj. m. y f. [por influencia del inglés
shorty 'nombre que describe a una persona de es-
tatura baja'] nombre que describe a una persona
de estatura baja/ shorty, a person of short
stature/ Ú. t. c. s./ (V. CHAPARRO).
- x* CHORT (Var.: x* CHORTES). m. sing. y pl. [por
influencia del inglés shorts 'pantalones cortos

de hombre o mujer'] pantalones cortos de hombre o mujer/ short pants, shorts. || 2. m. sing. y pl. [por influencia del inglés shorts 'calzones cortos'] calzones cortos (ropa interior), calzoncillos/ undershorts, briefs.

x* CHOTA. f. jerig. policía/ police/ (V. COYOTE).

x* CHOTIADO, -DA (Var.: x* CHOTEADO, -DA). adj. dícese del aparato que queda estropeado: el coche quedó chotiado después del accidente/ said of an apparatus that is left in a state of disrepair or in ruins: the car was in ruins after the accident.

x* CHOTIAR (Var.: x* CHOTEAR). tr. manosear un objeto con exceso, hasta desgastarlo y rendirlo inservible: de tanto que usó la máquina, la chotio/ to handle an object excessively to the point of wearing it out or rendering it useless: he used the machine so much, he wore it out. || 2. tr. fig. acariciar a la mujer excesiva y vulgarmente: el novio la estaba chotiando cuando los vimos/ to pet a woman heavily: he was petting her heavily when we saw them/ (V. PICHONIAR). || 3. tr. fig. fracasar en cualquier empresa: perdieron el juego; lo chotiaron/ to fail in any kind of undertaking, to "blow it": they lost the game;

they blew it/ (V. REGARLA). || 4. tr. ser ridículo o poner en ridículo: lo chotiaron cuando llegaron mal vestidos a la fiesta/ to be ridiculous, to put to ridicule: they were ridiculous to show up at the party badly dressed/ (V. RELAJAR).

#+ CHUECO, -CA. adj. corvo, torcido/ crooked/ Amér.
|| 2. o% adj. patituerto/ lame/ Amér./ Ú. t. c. s. || 3. #+ adj. jerig. estafador/ crooked, cunning, fraudulent/ (V. FREGADO).

o% CHULO, -LA. adj. bonito, gracioso/ pretty, cute/ Méx.

#+ CHUPAR. tr. fumar: mi padre chupa cigarrillos de vez en cuando/ to smoke: my father smokes cigarettes once in a while/ Méx.

x* CHUPARROSA. f. colibrí, pájaro mosca/ hummingbird.

D

x* DAIME. m. [por influencia del inglés dime 'moneda de diez centavos'] moneda americana de diez centavos/ American dime, ten cent coin/ (V. CHIVITA).

#+ DEJADO, -DA. adj. sucio de cuerpo o ropa/ dirty, unkempt in dress or in personal hygiene/ Méx./ (V. ATASCADO).

- x* DELANTAR. m. delantal/ apron/ Méx.
- x* DEFÍCIL. adj. difícil/ difficult.
- #% DEPONER. tr. vomitar: ¿depuso el niño?/ to vomit: did the child vomit?/ Méx./ (V. GOMITAR).
- x* DERRITIRSE. r. derretirse: la mantequilla se derritió/ to melt: the butter melted/ Ú. t. c. tr./ (V. REDITIR).
- x* DESAIGRAR. tr. desairar: le ofrecí postre y me desaigró/ to slight, to refuse: I offered him dessert and he refused me.
- #% DESARMADOR. m. destornillador (mec.)/ screwdriver (mech.)/ (V. ARMADOR). || 2. m. un especie de trago alcohólico/ "screwdriver", a type of alcoholic drink.
- x* DESBORRADOR. m. borrador/ eraser.
- #+ DESBORRAR. tr. borrar: desborren lo que está escrito en la pizarra/ to erase: erase what is written on the chalkboard/ Méx./ Ú. t. c. r.
- #% DESCAMBIARSE. r. cambiar de ropa: él siempre se descambia cuando llega a casa/ to change clothes: he always changes clothes when he gets home/ Ú. t. c. tr./ (V. DESVESTIRSE).

- x* DESCOLECTAR. tr. desenchufar el cordón de un aparato eléctrico: ¿quién descolectó la lámpara?/ to disconnect, to unplug the cord of an electrical appliance: who unplugged the lamp?/ (V. DESPLOGUIAR).
- x* DESPLOGUIAR (Var.: x* DESPLOGUEAR). tr. [por influencia del inglés des, prefijo español + (to) plug, raíz española, + -iar, -ear, sufijos españoles 'desenchufar'] desenchufar el cordón de un aparato eléctrico: desploguéalo/ to unplug, to disconnect the electric cord of an appliance: unplug it/ (V. DESCOLECTAR).
- x* DESTENDER. tr. extender: destendí los brazos/ to extend, to hold out: I held out my arms.
- x* DESTORNUDAR. tr. estornudar: ¿por qué destornudas tanto?/ to sneeze: why do you sneeze so much?/ Méx.
- x* DESTORNUDO. m. estornudo/ a sneeze/ Méx.
- x* DESVESTIRSE. r. cambiarse de ropa: ¿te vas a desvestir?/ to change clothes: are you going to change clothes?/ Méx./ (V. DESCAMBIARSE).
- x* DEVIRTIR. (Var.: x* DEVIRTIR). tr. divertir: este juego me devierte/ to entertain: this game

entertains me/ Méx./ Ú. t. c. r.

o% DEVOLVERSE. r. volverse: ¿por qué se devolvió?/
to return: why did you return?/ Amér.

x* DEVOLVIDO. p. p. devuelto: me han devolvido la
pluma/ returned, given back: they have returned
my pen.

x* DIATIRO (Var.: x* DEATIRO). adv. de verdad,
muy, mucho/ truly, very, much/ Méx.

x* DICHE. m. [por influencia del inglés ditch 'zan-
ja'] zanja/ ditch.

x* DIENTISTA. m. y f. dentista/ dentist.

x* DIENTÓN, -NA. adj. dentón/ bucktoothed, one with
big teeth/ Méx./ Ú. t. c. s.

x* DICIMOS. tr. del pres. de indic. de decir de la
1^a per. pl. → dicimos ← decimos: cuando llegue,
le dicimos/ to tell: when he arrives, we shall
tell him.

x* DICIR. tr. decir: no quiero dicir nada/ to
say or tell: I don't want to say anything/ (V.
DIJIR).

x* DIJIERON. tr. del pretér. de indic. de decir de
la 3^a per. pl. → dijieron ← dijeron: nos dijie-
ron que no fuéramos/ told: they told us not to go.

- x* DIJIR. tr. decir/ to say or tell/ (V. DICIR).
- x* DIJITES (Var.: x* DIJISTES). tr. del pretér. de indic. de decir de la 2^a per. sing. → dijites ← dijiste: tu dijites eso/ said: you said that.
- #% DILATARSE. r. tardar, demorar: ¡pronto! ¡no te dilates!/ to delay: hurry, do not delay!/ Amér.
- x* DIOQUIS. adj. m. y f. ocioso, no tener nada que hacer/ idle, having nothing to do.
- x* DISPUÉS. prep. después/ after, afterward.
- x* DOMPE. m. [por influencia del inglés dump 'lugar donde se echa la basura'] lugar donde se echa la basura, basurera de la ciudad/ dump, city dump.
- #+ DONA. f. [por influencia del inglés doughnut 'pastelito frito en forma de anillo'] pastelito frito en forma en anillo/ doughnut. || 2. fr. doña/ title used before a woman's given name.
- =* DOTOR. m. doctor/ doctor.
- =* DOTRINA. fr. doctrina religiosa/ doctrine, religious instruction/ Méx./ (V. CATEQUISMO).
- x* DRAIVÍN. m. [por influencia del inglés drive-in 'un establecimiento tal como restaurante, cine,

o banco en el cual se tramita el negocio en cuestión, sin tener que salir el parroquiano del coche'] un establecimiento tal como restaurante, cine o banco, en el cual se tramita el negocio en cuestión sin tener que salir el parroquiano del coche/ drive-in (restaurant, movie, bank, etc.).

E

x* EA, EAS, EOS. pron. ella, ellas, ellos/ she, they (distr. pl.).

x* ¡EIT! interj. ¡eh!/ hey!

o% EJOTE. m. frijol verde, tierno, y comestible/ green beans/ Amér.

x* ELECTADO, -DA. p. p. elegido/ elected.

x* ELECTAR. tr. elegir: ¿electaron al presidente?/ to elect: did you elect the president?

x* ELÉTRICO, -CA. adj. eléctrico/ electric.

#% ELEVADOR. m. ascensor/ elevator/ Amér.

x* EMBARAÑAR. tr. enmarañar: no me embarañes el cabello/ to tangle: don't tangle my hair/ Méx./ Ú. t. c. r.

x* EMBARAÑADO, -DA. p. p. enmarañado, enredado/ tangled.

- x* EMPELOTADO, -DA. adj. enamorado, amartelado/ in love, infatuated/ (V. ENBOLADO).
- #% EMPELOTARSE. r. jerig. enamorarse, apasionarse: Miguel se empeloto con la muchacha/ to fall in love, to become infatuated: Michael fell in love with the girl/ Méx./ (V. ENBOLADO). || 2. r. jerig. desnudarse: el niño se empeloto en frente de nosotros/ to disrobe, to denude oneself: the child disrobed in front of us/ Amér./ (V. ENCUEERAR).
- #+ EMPINARSE. r. inclinarse, agacharse: ¡no te empines! to bend over, to bend forward: don't bend over!
- #+ EMPLEADO. m. policía/ police.
- o% EMPRESTAR. tr. dar prestado: empréstame un dólar/ to loan: loan me a dollar/ Amér.
- x* EMPUCHAR. tr. [por influencia del inglés em-, prefijo español + (to) push, raíz españolizada, + -ar, sufijo español 'empujar'] empujar: no empuchen/ to push: don't push/ (V. PCHAR).
- x* ENBOLADO, -DA (Var.: x* EMBOLADO, -DA). adj. jerig. enamorado, apasionado, amartelado/ in love, infatuated/ (V. EMPELOTADO).
- #* ENCARTADO, -DA. adj. dícese de la persona que

viene de padres de diferentes grupos étnicos o raciales/ said of persons descending from parents of different ethnic or racial backgrounds.

x% ENCUERADO, -DA. adj. desnudo/ naked/ Amér./ Ú. t. c. s.

o% ENCUERAR. tr. desnudar: ¿quién encuero al niño?/ to disrobe, to undress: who undressed the child?/ Méx./ Ú. t. c. r./ (V. EMPELOTARSE).

x* ENCULECARSE. r. encluecarse: la gallina se va a enculecar/ to brood: the hen is going to brood.

o% ENCHILADA. f. tortilla de maíz con queso y cebolla, cocida al horno/ corn tortilla with cheese and onions cooked in the oven/ Méx.

o% ENDENANTES. adv. hace rato/ a moment ago, while ago/ Amér.

o+ ENDROGARSE. r. hacerse de deudas: ¡cómo nos endrogamos con la máquina ésa!/ to go into debt: how we went into debt with that machine!/ (V. ENTRACALARSE).

#+ ENGANCHAR. tr. hacer el primer abono en lo que se compra a crédito: enganchamos un auto nuevo/ to make a down payment on a credit purchase: we made a down payment on a new car/ Méx.

- #+ ENGANCHO (Var.: #+ ENGANCHE). m. primer abono/
down payment/ Méx.
- o% ENMUGRAR (Var.: x* ENMUGRENTAR). tr. ensuciar:
no enmugres eso/ to soil, to dirty: do not soil that/
Amér./ Ú. t. c. r.
- x* ENTRACALARSE. r. endeudarse: me entracale al com-
prar el coche nuevo/ to go into debt: I went into
debt when I bought the new car/ (V. ENDROGARSE).
- x+ ESCARBAR. tr. cavar: ¿dónde escarbaron para sem-
brar?/ to dig: where did they dig to plant?/ Méx.
- #% ESCONDIDAS (Var.: x* ESCONDIDITAS). f. pl. el
juego del escondite/ the game of hide and seek/
Amér.
- #+ ESCRIBIDO, -DA. p. p. escrito/ written/ Méx./
Ú. t. c. adj.
- x* ESCRÍN. m. [por influencia del inglés screen 'tela
de alambre que cubre las puertas, las ventanas, etc.']
tela de alambre que cubre las puertas, las ventanas,
etc./ wire screen on doors, windows, etc. || 2. m.
[por influencia del inglés ice cream 'helado'] he-
lado/ ice cream/ (V. AISCRÍN, NIEVE y PALETA).
- x% ESCUELANTE. m. y f. estudiande(de escuela)/ (school)
student/ Méx.

- =* ESCURO. adj. obscuro, oscuro/ dark.
- #+ ÉSE, ÉSA. pron. jerig. así se le habla a un amigo: ¿adónde vas, ése?/ used to address a friend: where are you going, friend?
- x* ✓ ESPELIAR (Var.: x* ESPELEAR). tr. [por influencia del inglés (to) spell + -iar, -ear, sufijos españoles 'deletrear'] deletrear: no sabe espeliar la palabra/ to spell: he does not know how to spell the word.
- x* ESPICHADITO, -TA. adj. dícese del que queda silencio, esp. de un niño: quedó espichadito después de la regañada/ said of the one who remains silent, esp. of a child: the child remained silent after the scolding.
- #+ ESPINAZO. m. espalda/ the back portion of the body from the shoulders to the waist/ (V. LOMA).
- x* ESPINÍA. f. grano, tumorcillo/ pimple/ Méx.
- x* ✓ ESPREI. m. [por influencia del inglés spray 'lata, frasco, o botella que despidе polvo, rocío, o vapor para desinfectar, perfumar, etc.'] lata, frasco, o botella que despidе polvo, rocío, o vapor para desinfectar, perfumar, etc.: ¿dónde está el esprei de los insectos?/ spray: where is the insect spray?
- o% ESPUELA. f. espolón de ave/ the spur of a fowl/

Amér. || 2. f. una especie de flor de la familia lupina que crece en el sudoeste de los Estados Unidos/ the bluebonnet flower found in the southwestern part of the United States/ Amér.

x* ESQUINIAR (Var.: x* ESQUINEAR). tr. hacer el papel de cupido: ¿quieres esquiniarme con esa ruca? (V. RUCA)/ to play cupid: will you play cupid for me and that girl? || 2. tr. interceder a favor de alguien: ahí viene mi padre; esquinéame/ to alibi or intercede for someone: here comes my father; alibi for me.

✓ x* ESQUIPIAR (Var.: x* ESQUIPEAR). tr. [por influencia del inglés (to) skip + -iar, -ear, sufijos españoles 'omitir, pasar por alto'] omitir, pasar por alto: esquipié una línea/ to skip, to omit: I skipped a line. || 2. tr. [por influencia del inglés (to) skip + -iar, -ear, sufijos españoles 'saltar, brincar'] saltar, brincar: esquipió por arriba del charco/ to skip, jump: she jumped over the puddle. || 3. tr. [por influencia del inglés (to) skip + iar, -ear, sufijos españoles 'faltar, perder'] faltar, perder: esquipiamos una clase ayer/ to miss, to be absent from: we skipped class yesterday.

— o% ESQUITE. m. palomitas, rosetas/ popcorn/ Méx./ (V. PACÓN).

- x+ ESTAMPÍA. f. estampilla/ stamp. || 2. f. sello oficial/ official seal.
- x* ESTARE (Var.: x* ESTARA). m. [por influencia del inglés starter 'el aparato que se usa para comenzar el motor de un vehículo'] el aparato que se usa para comenzar el motor de un vehículo (mec.)/ starter (mech.).
- x* ESTARIAR (Var.: x* ESTAREAR). tr. [por influencia del inglés (to) start + -iar, -ear, sufijos españoles 'empezar el motor de un coche'] empezar el motor de un vehículo (mec.): no estarea el coche/ to start (mech.): the car will not start.
- #+ ETIQUETA. f. receta medicinal/ medical prescription. || 2. f. cédula que lleva el precio o la marca de fábrica de un producto/ label on a product or merchandise.
- #+ ESCUSAO. m. excusado, baño/ restroom, bathroom/ (V. CASITA y TOÍLET).

F

- x* FAICIÓN. f. facción/ facial characteristics, facial appearance.
- #+ FAJA. f. cinto/ belt/ (V. CORREA).
- #+ FALSETE. m. portón de corral de ganado/ cattle

gate.

o% ✓ FERIA. f. cambio de dinero/ monetary change/ Méx. ||
2. f. dinero/ money/ (V. FIERROS).

— x* FERROTERÍA. f. ferretería/ hardware store.

— #+ FICHA. adj. m. y f. dícese del que no tiene dinero:
estamos ficha esta semana/ said of one without money,
one who is "broke": we are broke this week/ (V.
QUEBRADO).

— #+ FIERROS. m. pl. jerig. dinero/ money/ (V. FERIA).

x* ✓ FLET. adj. [por influencia del inglés flat 'llanta
desinflada'] llanta desinflada/ a flat tire.

x* ✓ FLETIARSE (Var.: x* FLETEARSE). r. [por influ-
encia del inglés flat + -iar, -ear, sufijos espa-
ñoles 'desinflarse una llanta'] desinflarse una llanta
(mec.): se fletió la llanta del coche/ to get or
become flat (mech.): the car tire went flat/ Méx./
Ú. t. c. tr.

x* ✓ FLOCHAR (Var.: x* FLOCHEAR). tr. [por influencia
del inglés (to) flush + -ar, -ear, sufijos espa-
ñoles 'inundar con agua para limpiar'] inundar con
agua para limpiar, aplícase al excusado de agua:
flocha el excusado/ to flush a toilet: flush the
toilet.

x* ✓ FLONQUIAR (Var.: x* FLONQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) flunk + -iar, -ear, sufijos españoles 'reprobar'] reprobar: todos flonquiaron el examen/ to flunk, to fail: everyone failed the the exam.

x* ✓ FLU. m. [por influencia del inglés flu 'influenza'] influenza/ flu, influenza/ (V. MALECITO y RESFRÍO).

— #+ FOCO. m. bombilla eléctrica/ light bulb/ Méx.

x* ✓ FONIS. m. pl. [por influencia del inglés funnies 'tiras cómicas'] tiras cómicas que aparecen en periódicos, revistas, etc./ comic strips, cartoons/ (V. CURIOSITOS).

— x* FRAGO. m. jerig. cigarrillo/ cigarette/ (V. GRIFA).

— x* FRAILECÍO (Var.: #+ FRAILECILLO). m. insecto que deja ampolla donde pica/ an insect that causes a blister with its sting, a "blister bug"/ (V. ALFILERÍO).

— o+ FREGAR. tr. fig. molestar, neciar: ¡cómo te gusta fregar!/ to bother, to nag, to pester: you certainly like to nag! || 2. #+ tr. arruinar: ¡me fregó con su chisme!/ to ruin: he ruined me with his gossip!

— #+ FREGADO, -DA. adj. astuto/ cunning, sly/ Méx./

U. t. c. s./ (V. CHUECO). || 2. p. p. arruinado/
fuined/ Méx./ 'Ú. t. c. s.

— x* FRESADA (Var.: x* FRASADA). f. cubierto/ blan-
ket/ (V. COBIJA). || 2. f. sobrecama/ bedspread.

— x* FRIFOLES. m. pl. frijoles/ beans/ Ú. menos en
sing.

x* ✓FRISER. f. [por influencia del inglés freezer 'con-
gelador'] congelador/ freezer.

— x* FRITOS. m. pl. una especie de maíz frito/ a parti-
cular brand of fried corn chip. || 2. m. pl. cual-
quier especie de comida comercialmente frita (papas,
queso, tocino, etc.)/ any type of commercially fried
food (potatoes, cheese, bacon, etc.).

x* ✓FULIAR (Var.: x* FULEAR). tr. [por influencia
del inglés (to) fool + -iar, -ear, sufijos espa-
ñoles 'engañar, defraudar'] enganar, defraudar:
me fuliaron/ to fool: they fooled me.

— x* FUNDÍO (Var.: x% FUNDILLO). m. trasero, fondillo/
buttocks/ Méx.

#+ ✓FUNERAL. m. [por influencia del inglés funeral
(home) 'funeraria'] funeraria/ funeral home.

G

#+ GABACHO, -CHA. adj. jerig. gringo estadounidense/

- an American gringo/ (V. BOLÍO).
- #+ GANCHO. m. colgante para ropa/ coat hanger/ (V. ARMADOR).
- x* GARACHE. m. [por influencia del inglés garage 'garaje'] garaje/ garage.
- #+ GAS. m. acelerador (mec.)/ accelerator (mech.)/ Méx.
- x* GESTOSO, -SA. adj. gestudo/ said of one who frowns/ Méx./ Ú. t. c. s.
- x* GIRIOLO, -LA. adj. contento, feliz/ happy.
- x* GOMITARSE. r. vomitarse: el niño se gomitó/ to vomit: the child vomited/ Ú. c. t. tr./ Méx./ (V. DEPONER).
- o+ GORDA. f. tortilla de maíz grande y gruesa/ a large and thick corn tortilla. || 2. #+ adj. preñada/ pregnant..
- =+ GRADACIÓN. f. acto de graduarse (académ.)/ graduation (acad.).
- #+ GRADAR. intr. graduarse: mi hijo gradará mañana/ to graduate: my son will graduate tomorrow/ Ú. t. c. r.
- #+ GRADO. m. calificación (académ.)/ grade (acad.).

- x* GRAMPA. f. grapa/ staple.
- #+ GRIFA. f. jerig. cigarrillo/ cigarette/ (V. FRAGO).
- x* GROCERIAS. f. pl. [por influencia del inglés groceries 'todo género de comestible que se compra en una abacería'] todo género de comestible que se compra en una abacería/ groceries.
- o% GUACAMOLE. m. ensalada de aguacate/ avocado salad/ Amér.
- x+ GUACHA. (V. HUACHA).
- #* GUACHAR. (V. HUACHAR).
- o% GUAJOLOTE, -TA. pavo/ turkey/ Méx.
- x* GUANGO, -GA. (V. HUANGO).
- o% GUARACHE. (V. HUARACHE).
- x* GUARDAVACAS. m. una especie de aparato que se pone a la entrada de un rancho para impedir la salida del ganado, sin la necesidad de cerrar el portón/ cattleguard.
- x* GUARUMIAR (Var.: x* GUARUMEAR). (V. HUARUMIAR).
- x* GUATO. (V. HUATO).
- x% GUAYÍN. (V. HUAYÍN).

x* GÜELO, -LA. agüelo, agüela, abuelo, abuela/
grandfather, grandmother.

#% GÜERO, -RA. (V. HUERO).

x* GUAIFA. (V. HUAIFA).

x* GUILA. (V. HUILA).

x* GUINE. (V. HUINE).

x* GUIRI GUIRI. (V. HUIRI HUIRI).

H

x* HAIGA. v. aux. del pres. de subj. de haber → haiga,
haigas, haiga, haigamos, haigan ← haya, hayas, haya,
hayamos, hayan: espero que haigan dicho la verdad/
have (aux. v.): I hope that they have told the truth.

x* HALÓ. interj. [por influencia del inglés hello
'hola'] hola, buenos días; úsase en particular pa-
ra contestar el teléfono/ hello, good day, etc.

#+ HAMBURGUESA. m. especie de emparedado que contiene
carne, lechuga, cebolla, tomate, pepino, etc./ ham-
burger, a type of sandwich/ (V. JAMBORGUE).

x+ HIELERA. f. refrigerador eléctrico/ refrigerator.
|| 2. f. refrigerante o enfriador portátil/
portable cooler/ (V. CULER).

- #+ HOCICÓN, -NA. adj. dícese del que habla más de la cuenta/ said of the loudmouthed person/ U. t. c. s. || 2. adj. dícese del que usa maldiciones o habla sin respeto a sus mayores/ said of one who curses or speaks without respect for his elders/ U. t. c. s.
- x* HOJELATA. m. hojalata/ tin, sheet of aluminum.
- #+ HORA. adv. hoy/ today.
- x* ¡HÓRALE! interj. ¡cuidado!/ watch it!, be careful!/ (V. ¡ÁGUILA! y ¡ALALVA!).
- x+ HORCAR. tr. ahorcar: horcaron al hombre/ to choke, to strangle: they strangled the man/ Méx./ U. t. c. r.
- x* HORITA. adv. ahorita/ now/ Méx.
- x* HORITITA. adv. ahora mismo/ right now.
- o+= HORRAR. tr. ahorrar: tengo que horrar mi dinero/ to save: I have to save my money/ Méx.
- x+ HUACHA. f. [por influencia del inglés washer 'disco de goma o metal de una llave de agua'] disco de goma o metal de una llave de agua/ washer, flat metal or rubber disk.
- x* HUACHAR. tr. [por influencia del inglés (to) watch

- + -ar, sufijo español 'mirar, ver'] mirar, ver:
 vamos a huachar este programa/ to watch, to look
 at: let's watch this program.
- #* HUANGO, -GA. adj. suelto, holgado: le queda muy
huango el vestido/ loose, loose-fitting: the dress
 is very loose on her/ Méx./ Ú. t. c. s.
- o% HUARACHE. m. un tipo de sandalia/ a type of san-
 dal/ Méx./ Ú. más en pl.
- x* HUARUMIAR (Var.: x* HUARUMEAR). intr. [por influ-
 encia del inglés water + -um- + -iar, -ear, sufi-
 jos españoles 'caer lluvia o rocío'] lloviznar, llo-
 ver: huarumió anoche?/ to rain, to drizzle: did
 it drizzle last night?
- x* HUATO. m. jerig. ruido, discusión: el comité hizo
 un huato sobre los derechos de la gente/ noise,
 discussion, hub-bub: the committee made a hub-bub
 over the rights of the people/ (V. LABERINTO,
 MITOTE, PEDO, y RUIDO).
- x* HUAYÍN. m. carreton/ wagon/ Méx.
- x* HUERCO, -CA. joven, muchacho, niño/ youngster,
 boy, child/ Méx.
- #+ HUERO, -RA. adj. persona de color o pigmento blan-
 co/ person with fair or light pigmentation/ Méx.

Ú. t. c. s. || 2. adj. m. huevo podrido/ rotten egg/ Méx.

x* HUEVÓN, -NA. adj. jerig. perezoso/ lazy/ Méx./
Ú. t. c. s.

x* HUILA. f. la cometa/ kite/ (V. CHIRINGA). || 2.
f. mujer de reputación leve/ a woman of easy virtue/ Méx./ (V. PAJUELA).

x* HUINE. m. [por influencia del inglés weiner 'salchicha'] tipo de salchicha/ weiner.

x* HUIRI HUIRI. m. plática inútil, charla/ chatter, idle talk.

x* HUMADERO, -RA. adj. humareda/ a great amount of smoke, smoky.

I

x* ÍBANOS. tr. del imper. de indic. de ir de la 1^a per. pl. → íbanos ← íbamos: íbanos a ir/ to go: we were going to go.

#+ IMPONER. tr. acostumbrar: no impongas al niño a comer dulces/ to accustom: do not accustom the child to eat candy/ Ú. t. c. r.

#+ IMPUESTO, -TA. p. p. acostumbrado/ accustomed/ Méx.

x* INDECCIÓN. f. inyección/ injection, shot/ (V. VACUNA).

#+ INDIVIDUAL. m. y f. [por influencia del inglés individual 'individuo'] individuo/ individual.

=* INORANCIA. f. ignorancia/ ignorance.

=* INORAR. tr. ignorar: no me inores/ to ignore: do not ignore me.

x* INORANTE. adj. m. y f. ignorante/ ignorant.

J

x* JACALERO, -RA. adj. dícese del que pasa gran parte del tiempo de casa en casa chismeando o hablando de cosas de poca importancia/ said of the idler who spends a great deal of his time in other people's homes gossiping or discussing trifles/ Ú. t. c. s.

x* JAIGUARA. adj. [por influencia del inglés "high-water" 'pantalones que le quedan más arriba de los tobillos al que los lleva'] dícese de los pantalones que le quedan más arriba de los tobillos al que los lleva/ "high-water" pants; pants which rest above the ankle of the wearer/ (V. BRINCHARCOS).

x* JAIGÜEY. m. [por influencia del inglés highway 'carretera'] carretera/ highway.

- x* JAISCUL. f. [por influencia del inglés high school 'escuela secundaria'] escuela secundaria/ high school, secondary school.
- x+ JALAPEÑO. m. una especie de ají/ a type of chili pepper/ Méx.
- #+ JALAR. intr. jerig. trabajar: mañana jalamos tarde/ to work: tomorrow we work late. || 2. intr. funcionar (mec.): esta mechera no jala (V. MECHE-RA)/ to function, to work (mech.): this lighter does not work/ (V. TRABAJAR).
- x* JALE. m. jerig. trabajo, empleo/ work.
- #% JALÓN. m. tirón/ a pull, jerk/ Amér.
- x* JALLAR. tr. hallar: no jallé el libro/ to find: I didn't find the book/ Ú. t. c. r.
- x% JAMAICA. f. quermese de iglesia/ church bazaar/ Méx.
- x* JAMBARSE. r. robarse: me jambé este libro/ to steal: I stole this book/ Ú. t. c. tr./ (V. SER DE NOCHE en la sección de las frases).
- x* JAMBÓN, -NA. adj. jerig. robón/ one who steals.
- x* JAMBORGUE. m. [por influencia del inglés hamburger ' "hamburguesa", una especie de emparedado que

- contiene carne, lechuga, cebolla, tomate, pepino, etc.]"
 "hamburguesa," una especie de emparedado que contiene
 carne, lechuga, cebolla, tomate, pepino, etc./ ham-
 burger/ (V. HAMBURGUESA).
- #+ JAMÓN. m. tocino/ bacon.
- x+ JANE. m. y f. [por influencia del inglés honey 'que-
 rido'] querido/ honey, dear.
- x+ JARIPEO. m. rodeo/ rodeo/ Méx.
- #* JEDIONDO, -DA. adj. hediondo, maloliente/ rank, mal-
 odorous.
- #+ JEFE, -FA. jerig. padre, madre/ father, mother,
 "old man," "old lady."
- x* JERRAR. tr. errar, equivocarse: jerre cuando di la
 respuesta/ to err, to be mistaken: I was mistaken
 when I gave the answer. || 2. no hallar, no dar con:
 le jerre a la casa/ to miss: I missed the house.
- x* ¡JIJO! (Var.: x* ¡JILO!). interj. expresión para
 mostrar sorpresa/ expression used to show surprise.
- #+ JIPI. m. y f. [por influencia del inglés hippie 'ti-
 po de persona que viste en forma sumamente informal y
 que apoya una filosofía bohemia'] tipo de persona que
 viste en forma sumamente informal y que apoya una filo-
 sofía bohemia/ a Bohemian type of person who dresses
 outlandishly, a beatnik, hippie, or yippie/

(V. PACHUCO).

- x+ JIRA (Var.: x* GUARA JIRA). f. [por influencia del inglés (water) heater 'calentador de agua'] calentador de agua/ water heater.
- x% JOCOQUE. m. bebida hecha de leche cuajada/ a drink made from curdled milk/ Méx.
- x* JODER. tr. jerig. molestar, aburrir: como joden con sus anuncios/ to bother, to bore: how they bore us with their commercials/ Méx. (V. FREGAR).
 || 2. tr. arruinar: me jodieron/ to ruin: they ruined me/ Méx/ Ú. t. c. r./ (V. FREGAR).
- x* JODIDO, -DA. p. p. jerig. arruinado, echado a perder/ ruined, made worthless/ Méx./ Ú. t. c. adj.
- x* JONRÓN. m. [por influencia del inglés home run 'la acción de tocar todos los bases cuando se pega a la pelota fuertemente en el juego de béisbol, sacando una carrera o más'] la acción de tocar todos los bases cuando se pega a la pelota fuertemente en el juego de béisbol, sacando una carrera o más/ a home run/ Méx.
- x* JOTINCHE. adj. m. un hombre afeminado/ an effeminate man/ Ú. t. c. s. || 2. m. un homosexual/ a homosexual/ (V. JOTO).
- x% JOTO. m. un hombre afeminado/ an effeminate man/

- Mex. || 2. m. un homosexual/ a homosexual/
(V. JOTINCHE).
- x* JUANA (Var.: x* JUANITA). f. jerig. marihuana/
marihuana/ Méx. || 2. m. cigarrillo de marihuana/
marihuana cigarette/ Méx.
- #+ JUEGO. m. vejiga o úlcera que se desarrolla en
la boca/ fever blister.
- x* JUERTE. adj. m. y f. fuerte/ strong/ Ú. t. c. s.
- x* JUERZA. f. fuerza/ strength.
- x* JUERZUDO, -DA. adj. muy fuerte mental o físicamente/
very strong, mentally or physically/ Ú. t. c. s.
- x* JUI. intr. del pretér. de indic. de ir → jui, jui-
tes, jue, juimos, fueron ← fui, fuiste, fue, fuimos,
fueron: jui al cine/ to go: I went to the movies.
- x* JUITES. intr. del pretér. de indic. de ir de la
2^a per. sing. → juites ← fuiste: juites con él/
to go: you went with him.

L

- #+ LABERINTO. m. discusión confusa, ruido, etc./
confused discussion, noise, etc./ Méx./ (V. GUA-
TO, MITOTE, PEDO, y RUIDO).
- #+ LABOR. f. campo, generalmente para uso agrícola/

- a field for planting (agriculture)/ Méx.
- #+ LADINO, -NA. adj. dícese de la persona que corre ligeramente, una persona ágil/ said of a fast runner, an agile person.
- #+ LADRILLERA. m. fábrica donde hacen ladrillos/ brick-making factory.
- x* LADRILLERIA. f. lugar donde hacen y venden ladrillos/ factory which makes and sells bricks/ Méx.
- x% LAMBEPLATOS. m. sing. el dedo índice (que lame platos)/ the index finger/ Amér.
- =o% LAMBER. tr. lamer: ¿quién lambió la cuchara?/ to lick: who licked the spoon?/ Amér.
- x* LAMBIACHE. adj. m. y f. dícese del que adula a otra para conseguir lo que desea/ an "apple polisher"/ Méx./ (V. LAMBUSCO).
- x* LAMBUSCO, -CA. adj. dícese de la persona que adula a otra para conseguir lo que desea/ an "apple polisher"/ Méx./ (V. LAMBIACHE).
- x* LAO. adj. lado/ side.
- x+ LAQUIAR (Var.: x* LAQUEAR, x* LOQUIAR, x* LOQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) lock + -iar, -ear, sufijos españoles 'echar llave'

echar llave, asegurar con llave: laquea la puerta del coche/ to lock: lock the car door/ Ú. t. c. r./ (V. ATRANCAR).

- x* LÁSTICO. m. [por influencia del inglés elastic 'liga de goma que se usa para sujetar'] liga de goma que se usa para sujetar ropa u otras cosas/ elastic band used to bind clothing or other things/ (V. LIGA).
- x+ LAVAPLATOS. m. sing. máquina eléctrica que lava los trastos de la cocina/ electric dishwasher.
- #+ LAZO. m. cuerda de hilo o alambre donde se cuelga la ropa para secar/ clothesline. || 2. m. lazo matrimonial que se emplea en la ceremonia para simbolizar la unión de los novios/ lasso used in the marriage ceremony to symbolize the union of the couple.
- x* LETRATO. m. retrato, fotografía/ picture, photograph.
- x* LIACHO (Var.: x* LEACHO). m. maleta pequeña que por lo general contiene pertenencias personales/ small bundle which usually contains personal belongings.
- x* LIBERTÁ. f. libertad/ liberty.
- x* LIENDROSO, -SA. adj. dícese del que tiene el pelo lleno de liendres/ said of the person whose hair is full of nits of lice/ (V. LIENDRUDO).

- x* LIENDRUDO, -DA. adj. dícese del que tiene el pelo lleno de liendres/ said of the person whose hair is full of nits of lice/ Ú. t. c. s/ (V. LIENDROSO).
- #+ LIGA. f. cinta de goma para sujetar lápices, tarjetas, u otras cosas/ rubberband/ (V. LÁSTICO).
- o% LIMOSNERO, -RA. adj. pordiosero, mendigo/ beggar/ Amér.
- x* LÍPISTIC (Var.: x* LIPSTIC). m. [por influencia del inglés lipstick 'carmén'] carmén para los labios/ lipstick.
- x* LIQUIARSE (Var.: x* LIQUEARSE). r. [por influencia del inglés (to) leak + -iar, -ear, sufijos españoles 'salirse'] salirse: la pompa se está li-
quiando (V. POMPA)/ to leak: the faucet is leaking.
- #+ LOMA. f. la espalda/ the back of the body from the shoulders to the waist/ (V. ESPINAZO).
- x* LONCHAR (Var.: x* LONCHEAR). tr. [por influencia del inglés (to have) lunch + -ar, -ear, sufijos españoles 'tomar una comida'] tomar un almuerzo ligero: ¿lonchamos?/ to have a light lunch, a snack: shall we have a light lunch?/ Méx.
- x% LONCHE. m. [por influencia del inglés lunch 'emparejado'] emparejado/ sandwich. || 2. m. [por influencia del inglés lunch 'comida, específicamente,

la que se lleva al trabajo para la hora de la comida'] comida, específicamente la que se lleva al trabajo para la hora de comida/ lunch, specifically that which is taken to work for the lunch hour/ Méx.

- x* LONCHERA. f. [por influencia del inglés lunch + -era, sufijo español 'caja para cargar comida'] caja para cargar comida/ lunch bucket, lunchpail.
- x* LONCHERÍA. f. [por influencia del inglés lunch + -ería, sufijo español 'lugar donde sirven comida' lugar donde sirven comida, restaurante, café (V. CAFÉ)/ cafeteria, restaurant/ Méx.
- #+ LONJA. f. gordura excesiva que, por lo general, se halla en la cintura de una persona/ the excessive fat generally found around the waistline of a person/ Méx.
- x* LUEGO LUEGO (Var.: x* LUEGO LUEGUITO). expr. adv. inmediatamente/ immediately/ Méx.
- #+ LUENGA. f. lengua/ tongue.
- x* LUMBRERO. m. bombero/ fireman.
- M
- x* MACÁNICO. m. mecánico/ mechanic.
- #+ MACHETE. adj. m. dícese de las niñas que gustan

de participar en los juegos que por regla general se asocian con las actividades de los niños/ tom-boy/ Méx./ Ú. t. c. s./ (V. MACHETONA y PAJUELA).

- x+ MACHETONA. adj. f. dícese de las niñas que gustan de participar en los juegos que por regla general se asocian con las actividades de los niños/ tom-boy/ (V. MACHETE y PAJUELA)
- #+ MACHO. m. compustura de tripas, sangre y otras parte de la res que es comestible/ edible mixture of intestines, blood, and other parts of beef.
- x* MAGACÍN. m. [por influencia del inglés magazine 'revista'] revista/ magazine/ Méx.
- x* MAIZ. m. maíz/ corn. || 2. m. elote/ corn on the cob.
- x* MALAMÉ. m. [por influencia del inglés milo maize 'una especie de semilla de maíz'] una especie de semilla de maíz/ milo maize, a type of seed corn.
- #+ ¡MALAYA! interj. expresión de disgusto o sorpresa/ expression of disgust or surprise/ Méx.
- x* MALDICIENTO, -TA. adj. maldiciente/ one who curses excessively, a blasphemer/ Méx./ Ú. t. c. s.
- x* MALECITO. m. influenza/ influenza, flu/ (V. FLU y RESFRÍO).

- x* MALLUGAR. tr. magullar: mallugué los tomates/
to bruise: I bruised the tomatoes.
- x* MALLUSCAR. tr. machucar: mallusqué los tomates
accidentalmente/ to crush: I crushed the tomatoes
accidentally.
- #+ MAMÓN. m. chupeta de niño/ baby's pacifier.
- #+ MANEA. f. freno (mec.)/ brake (mech.)/ Méx.
- #* MANIAR (Var.: x+ MANEAR). tr. frenar (mec.):
manió muy de repente/ to apply the brakes, to brake
(mech.): he braked suddenly/ Méx.
- x* MANOSEADO, -DA. adj. jerig. dícese de la cosa que
se ha tocado con las manos en exceso y no tiene el
valor original/ said of an object which has been
handled excessively and has lost its original value.
|| 2. adj. f. jerig. fig. dícese de la mujer de
reputación leve/ said of the woman of easy virtue.
- x* MANTEQUÍA. f. mantequilla/ butter.
- x* MANTÍA (Var.: #+ MANTILLA). f. pañal/ diaper.
- x* MAPIADOR. m. [por influencia del inglés mop +
-iador sufijo español 'estropajo'] estropajo para
limpiar el piso/ floor mop/ (V. TRAPIADOR).
- x+ MARGARITA. f. un trago alcohólico hecho con tequi-
la/ an alcoholic drink made with tequila.

- x* MARIHUANO, -NA. adj. dícese del que fuma marihuana/ said of one who smokes marihuana.
- #% MAROMA. f. un salto como el que da el volatinero/ somersault/ Amér.
- x* MAROMIAR (Var.: x% MAROMEAR). intr. el efecto de dar un salto volatinero: no maromeen aquí/ to do somersaults: don't do somersaults here/ Amér.
- #+ MARQUETA. f. [por influencia del inglés market 'mercado'] mercado/ market/ Méx.
- #% MASCADA. f. bufanda/ head scarf/ Méx.
- #+ MASITA. adj. f. jerig. así se describe a la mujer de atractivo físico/ used to describe a physically attractive woman/ Ú. t. c. s./ (V. MASOTA).
- x* MASOTA. adj. f. jerig. así se describe a la mujer de atractivo físico/ used to describe a physically attractive woman/ Ú. t. c. s./ (V. MASITA).
- #+ MATAPIOJOS. m. el dedo pulgar/ the thumb.
- x* MATAUÑAS. m. un instrumento para cortar las uñas/ nail clippers.
- x# MAYATE. m. y f. persona de la raza negra/ a black.
- #+ MECHERA. f. encendedor de cigarrillos/ cigarette lighter.

- x* MEDECINA. f. medicina/ medicine.
- x% MENSO, -SA. adj. tonto, estúpido/ stupid/ Méx.
- x* MENTOLATO. m. [por influencia del inglés Mentholatum 'una marca de ungüento que contiene mentol']
ungüento que contiene mentol/ a particular brand of
salve containing menthol.
- #+ MENUDO. m. comestible hecho principalmente de carne del estómago de la res, maíz molido, garbanzo, condimentos, y agua/ dish made from beef tripe, hominy, chick-peas, condiments, and water.
- #+ MECO. adj. m. dícese del hombre de gran estatura/ said of the tall, large man. || 2. m. pl. jerig. semen/ semen.
- #% MERO. adv. m. mismo: yo mero lo hice/ same, one's self: I myself did it/ Méx. || 2. adv. casi: ya mero me caía/ almost: I almost fell.
- =@ MESMO. adj. mismo/ same.
- x* ¡MÉTELE! interj. expresión para animar a alguien a llevar a cabo algo/ expression to egg someone on to doing something. || 2. interj. expresión para mostrar aprobación/ expression to show approval. || 3. interj. expresión para indicar sorpresa/ expression to show surprise.
- x* METICHE. adj. m. y f. entremetido/ busybody/ Méx./

U. t. c. s./ (V. MITOTERO).

x* MISTIAR (Var.: x* MISTEAR). tr. [por influencia del inglés (to) miss + -iar, -ear, sufijos españoles 'no lograr coger'] no lograr coger, perder: mistió el tren/ to miss: he missed the train. || 2. tr. [por influencia del inglés (to) miss + -iar, -ear, sufijos españoles 'errar'] errar: le mistié al blanco/ to miss: I missed the target. || 3. tr. [por influencia del inglés (to) miss + -iar, -ear, sufijos españoles 'faltar'] faltar: mistiamos nuestra clase de español/ to miss, to be absent from: we missed our Spanish class. || 4. tr. [por influencia del inglés (to) miss + -iar, -ear, sufijos españoles 'echar de menos'] echar de menos: te mistie/ to miss someone: I missed you.

x* MÍTBOL. m. [por influencia del inglés meatball 'albóndiga'] albóndiga/ meatball.

o% MITOTE. m. ruido confuso, discusión/ confusion, noise, disruption/ Amér./ (V. GUATO, LABERINTO, PEDO, y RUIDO).

o% MITOTERO, -RA. adj. dícese del entremetido/ said of the busybody/ Amér./ (V. METICHE).

x* MIXTIAR (Var.: x* MIXTEAR). tr. [por influencia del inglés (to) mix + -iar, -ear, sufijos españoles 'batir'] batir: mixtéalo/ to mix: mix it/ Ú. t. c. r.

- x* MOFLE. m. [por influencia del inglés muffler 'silenciador'] silenciador (mec.)/ muffler (mech.).
- #+ MOJADO, -DA. adj. dícese del mexicano que pasa a los Estados Unidos ilegalmente/ a "wetback", said of the Mexican who enters the United States illegally/ Ú. menos el f./ Ú. t. c. s.
- #+ MOJO. m. moho, orín/ rust/ Méx.
- x+ MOJOSO, -SA. adj. mohoso/ rusty.
- #+ MOLDE. m. muestra o modelo para hacer ropa: ¿dónde están mis moldes de vestido?/ clothes pattern: where are my dress patterns?
- #+ MONO. m. jerig. cine/ movies.
- =* MONSTRO. m. monstruo/ monster.
- #% MORDIDA. f. jerig. dinero que se da en forma de soborno por un favor/ a bribe/ Méx.
- #+ MOVIDA. m. y f. jerig. querido, esp. de la persona casada/ lover, esp. of a married person/ (V. ANDAR EN LA MOVIDA en la sección de las frases).
- x% MUJERINGO. adj. m. mujeriego/ a woman chaser. ||
2. adj. m. dícese del hombre, y en particular, del niño que gusta de la compañía de las mujeres o niñas/ a male, in particular, a child who likes to associate

with women or girls/ (V. CULERO).

=@ MUNCHO, -CHA. adj. mucho/ much.

N

#* NACHO. m. pedazos de tortilla de maíz fritos y cocidos al horno con queso y jalapeño (V. JALAPEÑO)/ pieces of fried corn tortilla cooked in the oven with cheese and jalapeño. || 2. adv. jerig. sí, naturalmente/ yes, naturally/ (V. SIMÓN).

x* NADIEN (Var.: x* NAIDE, x* NAIDIEN, x* NAIDEN). adv. nadie/ none, no one.

#* NICLE. m. [por influencia del inglés nickel 'moneda de cinco centavos'] moneda americana de cinco centavos/ American five cent piece, nickel.

#+ NIEVE. f. helado/ ice cream/ Méx./ (V. AISCRÍN, ESCRÍN y PALETA).

x* NOMÁS. adj. nada más, sólo, solamente/ just, only.

x* NOQUIAR (Var.: x+ NOQUEAR, x* NAQUIAR, x* NAQUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) knock + -iar, -ear, sufijos españoles 'tocar'] tocar, llamar a la puerta: estábamos noquiando a la puerta/ to knock: we were knocking at the door. || 2. r. [por influencia del inglés (to) knock + -iar, -ear, sufijos españoles 'rendirse inconsciente'] rendirse inconsciente: se noquió accidentalmente/ to knock

oneself out: he knocked himself out accidentally/
 Ú. t. c. tr. || 3. tr. [por influencia del inglés
 (to) knock + -iar, -ear, sufijos españoles 'pegar']
 pegar: me noquió con el libro/ to hit: he hit
 me with the book.

x* NUBLINA. f. neblina/ fog.

x* NUBLINAZO. m. nublosidad, nubelosidad/ foggy,
 cloudiness/ Méx.

0

x* OIDO. p. p. oído/ heard.

x* ¡ÓJALA! interj. ¡ojalá!/ I hope so!, God grant that!

#+ ÓLEO. m. oleomargarina/ oleomargarine.

=+ ONDE. adv. donde/ where.

#* OPERADORA. f. [por influencia del inglés operator
 'telefonista'] telefonista/ telephone operator.

x* ¡OQUEÍ! adv. [por influencia del inglés okay 'sí,
 bueno, bien'] sí, bueno, bien, etc./ okay, yes,
 fine/ Ú. t. c. interj.

#+ OREJA. f. oído: me duele la oreja/ inner part of
 the ear: my ear hurts (I have an earache).

#+ OREJÓN, -NA. adj. orejudo/ one with big ears/
 Méx.

P

- x+ PA. prep. para/ for, in order to/ Méx.
- #+ PACÓN. m. [por influencia del inglés popcorn 'palomitas, rosetas'] palomitas, rosetas/ popcorn.
- x+ PACHANGA. f. fiesta/ party/ Méx./ (V. PORE).
- #* PACHUCO. m. así se llama el que viste en forma sumamente informal y vive al estilo bohemio/ a Bohemian type person who dresses outlandishly, a zoot-suiter, beatnik, hippie, yippie, etc./ (V. JIPI).
- x* PACHUQUIAR (Var.: x* PACHUQUEAR). tr. jerig. andar de ocioso: Juan anda pachuquiando/ to be idling, to while the time away: John is whiling away the time/ (V. PUTIAR).
- x* PADER. f. pared/ wall.
- x* PAI. m. [por influencia del inglés pie 'una especie de pastel o empanada que contiene frutas compuestas o budín'] una especie de pastel o empanada que contiene frutas compuestas o budín/ pie, a type of pastry shell filled with fruits or pudding.
- #+ PAJUELA. adj. f. coqueta descarada/ a flirt, a brazen hussy/ (V. HUILA). || 2. adj. f. dícese de la niña que gusta participar en los juegos que por regla general se asocian con las actividades

- de los niños/ a tomboy/ (V. MACHETE y MACHETONA).
- x* PAJUELAZO. m. golpe fuerte/ a hard or sharp blow.
- #+ PALETA. m. confite de helado o de sorbete congelado y montado en un palito/ ice cream on a stick, popsicle/ Méx./ (V. AISCRÍN, ESCRÍN, y NIEVE).
- o+ PALO. m. árbol/ tree/ Méx. || 2. interj. ¡cataplúm!/ bang!, pow!/ (V. ¡CUERDA!).
- x* PALOMÍA (Var.: #% PALOMILLA). f. jerig. muchedumbre, esp. de gente joven/ a crowd, esp. of youngsters/ Méx./ (V. BONCHE, BOLA, CHINGOS, CHOPOS).
- x* PALOMITAS. f. pl. pene, esp. la de un niño/ penis, esp. a child's/ Méx.
- +% PALOTE. m. rodillo (utensilio de cocina)/ kitchen rolling pin/ Arg. y Cuba.
- x* PANQUÉ (Var.: x* PANQUÉIC). m. [por influencia del inglés pancake 'pastel o torta frita y compuesta con melaza y mantequilla'] pastel o torta frita y compuesta con melaza y mantequilla/ pancake, hot cake/ Méx.
- x* PANTASMA. f. fantasma/ phantom, a vision.
- #+ PAÑO. m. pañuelo/ handkerchief.

- o+ PAPALOTE. m. molino de viento/ windmill. || 2.
 #+ m. hélice/ propeller. || 3. #% m. molino
 de viento o cometa de papel/ paper windmill, a toy/
 Méx.
- #+ PAPAS. f. pl. mentiras/ lies/ Méx.
- #@ PAPEL. m. periódico (genér.)/ newspaper (gener.).
- x* PARALIS. adj. parálisis/ paralysis/ Ú. t. c. s.
- x% PARCHAR (Var.: x* PARCHEAR). tr. remendar:
parchea estos pantalones/ to patch, to mend: mend
 these pants/ Méx.
- x+ PARCHE. m. remiendo de ropa/ clothes patch/ Méx.
- x* PARQUIAR (Var.: #+ PARQUEAR). tr. [por influ-
 encia del inglés (to) park + -iar, -ear, sufijos
 españoles 'estacionar'] estacionar: ¿dónde par-
quió el coche?/ to park: where did he park the
 car?/ Ú. t. c. r.
- x* PASAO. p. p. pasado/ past, last/ Ú. t. c. adj.
- #@ PATADA. f. puntapié/ kick/ Méx.
- x* PAYAMAS (Var.: x* PIYAMAS). f. pl. [por influ-
 encia del inglés pajamas 'pijamas'] pijamas/ pa-
 jamas/ Méx.
- #+ PAZOTE. adj. m. jerig. dícese del varón guapo o

buen mozo/ said of the handsome, good-looking man/
Méx.

#+ PEDO. m. ruido, confusión/ noise confusion/ (V. GUATO, LABERINTO y MITOTE). || 2. adj. borracho, embriagado/ drunk, inebriated/ Méx./ (V. CUETE y ANDAR EN EL PEDO en la sección de las frases).

#+ PEGAR. tr. jerig. venir bien, quedar bien, armonizar: zapatos azules con pantalones pardos no pegan/ to harmonize, to match, to be becoming, to go well together: blue shoes and brown pants do not go well together/ Méx.

x* PELISCAR. tr. pellizcar: pelíscalo/ to pinch: pinch him/ Méx.

x* PELISCO. m. pellizco/ a pinch/ Méx.

PENA. f. vergüenza: ¡qué pena tener que salir con estos zapatos viejos!/ shame: what a shame to have to go out in these old shoes/ Méx.

x* PENDEJADA. f. estupidez/ a stupidity/ Méx.

PENDEJO, -JA. adj. estúpido, torpe, idiota/ stupid, idiot/ Méx. || 2. m. jerig. pey. un homosexual/ a homosexual.

x* PENI. m. [por influencia del inglés penny 'moneda de un centavo'] moneda americana de un centavo/ American penny, one cent piece/ (V. COBRE).-

- #+ PENETENCIA. f. penitenciaria/ penitentiary, prison.
- x* PERIQUIAR (Var.: #+ PERIQUEAR). tr. jerig. platicar, charlar: ¿cómo periquean esas mujeres!/ to talk, to chatter: how those women chatter!
- x* PERSINARSE. r. persignarse: el niño se persinó al entrar en la iglesia/ to cross oneself: the child crossed himself upon entering the church/ Méx./
Ú. t. c. tr.
- x% PERRILLA (Var.: x* PERRÍA). fr. orzuelo/ sty/ Méx.
- x* PESCAO. m. pescado/ fish.
- #+ PESETA. f. moneda americana de veinte y cinco centavos/ American twenty-five cent piece, quarter/ (V. CUARA y CUIRA; y CAER PESETA en la sección de las frases).
- o+ PESO. m. dólar americano/ American dollar/ Méx.
- #% PETACA. f. baúl/ hamper, trunk/ Amér. || 2. #+
f. portaequipaje de automóvil/ trunk of a car/ (V. CAJUELA, CASTAÑA, y TRONC).
- x* PETAQUILLA. f. baúl pequeño/ small trunk/ Méx.
- #+ PETATE. m. alfombra pequeña/ area rug/ Méx. ||
2. m. sombrero de petate, sombrero de fieltro/ felt hat.

- x* PICAP (Var.: x* PÍCAP). m. [por influencia del inglés pick up (truck) 'camión de carga'] camión de carga/ pick up truck/ (V. TROCA).
- x* PICHONIAR (Var.: x* PICHONEAR). tr. jerig. acariciar, aplícase a los amantes: estaban pichoniando cuando llegamos/ to pet, to "neck, " to "make out": they were petting when we arrived/ (V. CHOTIAR).
- #+ PINCHE. adj. m. y f. jerig. pey. maldito, infame/ damned/ Ú. t. c. s./ (V. CABRÓN). || 2. adj. m. y f. jerig. pey. estafador/ cunning, fraudulent/ Ú. t. c. s./ (V. CHUECO y FREGADO).
- x* PIQUINIQUE. m. [por influencia del inglés picnic 'día de campo'] día de campo/ picnic.
- x* PISTIAR (Var.: x* PISTEAR). tr. jerig. tomar licor: vamos a pistiarnos unas cuantas (cervezas)/ to drink liquor/ let's go out and drink a few (beers).
- #+ PISTO. m. pedazo pequeño de cualquier cosa/ small piece of anything. || 2. m. trago de licor/ a drink or shot of liquor/ Méx./ (V. ANDAR PISTIANDO en la sección de las frases).
- #+ PITO. m. claxon, bocina de automóvil/ car horn/ Méx. || 2. pl. interj. expresión que indica negación/ expression which indicates a negative response.

- #+ PIURE. m. [por influencia del inglés Purex 'una marca registrada de cloro'] una marca registrada de cloro/ a particular brand of chlorine bleach.
- x* PLÁNTANO. m. plátano/ banana/ Méx.
- x* PLATO VOLADOR. m. disco luminoso volador/ flying saucer.
- x* PLOGUE. m. [por influencia del inglés plug 'enchufe'] enchufe para an aparato eléctrico/ plug, the socket for an electrical appliance, electrical outlet. || 2. m. [por influencia del inglés (spark) plug 'bujía'] bujía (mec.)/ spark plug (mech.)
- x* PLOGUIAR (Var.: x* PLOGUEAR). tr. [por influencia del inglés (to) plug + -iar, -ear, sufijos españoles 'enchufar'] enchufar: ploguea la televisión/ to plug: plug the television/ (V. COLECTAR).
- x* PÓCAR. m. [por influencia del inglés poker 'un juego de las cartas'] un juego de los naipes/ poker, a card game.
- #+ POCHO. adj. m. y f. dícese del mexicano-americano/ said of the Mexican-American. || 2. m. la lengua del mexicano-americano/ the language of the Mexican-American/ Méx.

- x* POLVADERA. f. polvareda/ a cloud of dust. || 2. f. guardabarros de coche/ car fender/ Méx./ (V. POLVERA).
- #+ POLVERA. f. guardabarros de coche/ car fender/ Méx./ (V. POLVADERA).
- #+ POMPA. f. [por influencia del inglés pump 'bomba'] bomba de aire, agua, gasolina, etc./ pump for air water, gasoline, etc. || 2. f. grifo/ water faucet.
- x* POMPIAR (Var.: #+ POMPEAR). tr. [por influencia del inglés (to) pump + -iar, -ear, sufijos españoles 'sacar agua de la bomba'] sacar agua de la bomba: tuve que pompiar la noria para sacar agua/ to pump: I had to pump the well to get water. || 2. tr. [por influencia del inglés (to) pump + -iar, -ear, sufijos españoles 'echar aire con máquina'] echar aire con máquina: pompéale más rápido para que se llene la llanta de aire/ to pump air with an air pump: pump faster so that the tire will fill with air. || 3. tr. [por influencia del inglés (to) pump + -iar, -ear, sufijos españoles 'dar a los pedales de la bicicleta'] dar a los pedales de la bicicleta con mayor rapidez a fin de acelerar la velocidad: iba pompiando, y me cansé/ the action of pumping a bicycle to increase one's speed: I was

pumping very fast, and I got tired.

- #+ POPE. m. [por influencia del inglés puppy 'perrito'] perrito/ puppy.
- ## POPOTE. m. tubito de papel o de plástico que sirve para beber un líquido/ drinking straw/ Méx.
- #+ PORCELANA. f. vasija de loza para defecar/ bedpan/ (V. BASINÍA y BORCELANA).
- x* PORE. m. [por influencia del inglés party 'fiesta'] fiesta, tertulia/ party/ (V. PACHANGA).
- #+ POS. adv. pues/ well/ Méx. || 2. conj. pero/ but/ Méx.
- x* POSADAS. m. pl. drama religioso que se presenta durante las pascuas de la Navidad/ religious drama presented during the Christmas season.
- #+ POSTA. f. poste/ post. || 2. f. pértiga de teléfono/ telephone pole.
- x* POSTOSTES. m. pl. [por influencia del inglés Post Toasties 'una marca registrada de una especie de cereal de maíz'] una especie de cereal de maíz/ Post Toasties, a specific brand of corn cereal/ (V. TOSTOS).
- x* PRECURAR. tr. tratar de: uno debe precurar hacerlo bien/ to try to: one must try to do it well. ||

2. r. preocuparse: los hijos deben de precurarse por los padres/ to preoccupy oneself, to worry, to look after: children should look after their parents.
- x* PRIESA. f. prisa/ urgency, haste.
- x* PRIMADERA. f. primavera/ spring, springtime.
- x* PROPETARIO. m. propietario/ proprietor.
- x* PUCH (Var.: x* PUSH). m. [por influencia del inglés push 'empuje'] empuje, empujón/ a push, shove.
- x* PUCCHAR (Var.: x* PUCHEAR). tr. [por influencia del inglés (to) push + -ar, -ear, sufijos españoles 'empujar'] empujar: ¿quién puchó?/ to push: who pushed?/ Ú. t. c. intr./ (V. EMPUCCHAR).
- x* PUCHI. interj. expresión para indicar que hay un olor ofensivo/ expression used to indicate that there is an offensive odor present.
- x* PUDI (Var.: x* PUDIN). m. [por influencia del inglés pudding 'budín'] budín/ pudding
- #+ PUÑETAZO. m. jerig. masturbación/ masturbation.
- x* PUTIAR (Var.: x* PUTEAR). tr. jerig. andar de ocioso: andábamos putiando/ to be idling, to while away the time: we were whiling away the time/ (V. PACHUQUIAR).

Q

- #+ QUEBRAR. tr. [por influencia del inglés to break up 'romperse las relaciones amorosas'] romper o dar fin a las relaciones amorosas: María y yo quebramos después de un año de andar de novios/ to break up a romantic relationship: Mary and I broke up after a year of going steady.
- #+ QUEBRADO. adj. m. pelo rizado/ curly hair/ Méx. (V. CHINO y ESTAR QUEBRADO en la sección de las frases).
- x* QUECHAR (Var.: x* QUECHEAR). tr. [por influencia del inglés (to) catch + -ar, -ear, sufijos españoles 'coger, pescar'] coger, pescar: quechó la pelota/ to catch: he caught the ball/ (V. CAPOTIAR).
- x* QUECHO (Var.: x* QUECHAP). m. [por influencia del inglés ketchup 'salsa de tomate'] salsa de tomate/ ketchup, catsup.
- x* QUIHACER. m. quehacer, quehaceres, trabajo/ work.
|| 2. fr. que hacer/ chores to do.
- x* QUINDER. m. [por influencia del inglés kindergarten (kindergarten) 'escuela de niños'] escuela de niños de edad preescolar/ kindergarten.
- x* QUEDRÉ. intr. del futuro de indic. de querer → quedré

quedrás, quedrá, quedremos, quedrán → querré, querrás, querrá, querremos, querrán: ¿quedrá ir?/
to like, to desire, to want: will he want to go?

x% QUELITE (Var.: x* QUELITRE). m. una especie de hierba/ a type of weed or grass/ Méx.

x* ¡QUIÁNTO? (Var.: x* ¡QUEÁNTO?). adv. ¡cuánto?/ how much?/ (V. ¡QUÉ TANTO? en la sección de las frases).

x* ¡QUIUBO! (Var.: x* ¡QUIÚBOLE!). interj. adv. ¡qué hubo!, ¡qué tal!/
what's up?, what's happening?, how is it going?

R

x* RADIOFUSOR. f. radiograma, radiodifusión/ radio program, radio station.

x+ RAID (Var.: x* RAIT, x* RAITE, x* RAI). m. [por influencia del inglés ride 'pasear a alguien en cualquier medio de transporte'] pasear a alguien en cualquier medio de transporte: me voy a dar un raid en el coche nuevo/ act of riding on any means of transportation: I am going to take a ride in the new car/ Méx./ (V. AVENTÓN y DAR UN AVENTÓN en la sección de las frases).

x* RAIZ. m. raíz/ root.

- #+ RALEA. f. muchedumbre, esp. de niños/ a crowd,
esp. of children.
- x+ RASPA. f. confite de hielo y jarabe/ a snow cone.
- #+ RASPÓN. m. araña, rasguño/ a scratch/ Méx.
- x* RASPOSO, -SA. adj. dícese de lo que tiene super-
ficie áspera/ scratchy.
- #+ RAYADOR. m. radiador (mec.)/ radiator (mech.).
- #+ RASTRILLO (Var.: x* RASTRÍO). m. navaja de
afeitar/ razor, razor blade.
- #+ RAZA. f. México-americano/ Mexican-American.
- x* RECARGARSE. r. apoyarse: me recargué en la pared/
to lean: I leaned against the wall/ Ú. t. c. tr.
- x+ RECARGUE. adj. m. y f. dícese del jactancioso, del
vanaglorioso/ said of a boastful person/ Ú. t. c. s.
- x* REDE. f. red/ net.
- x* REDEPENDE. adv. de repente/ suddenly.
- x* REDITIR. tr. derretir: ¿redito la manteca?/ to
melt: shall I melt the shortening?/ Ú. t. c. r./
(V. DERRITIRSE).
- #+ REFINAR. tr. jerig. comer: estábamos refinando

cuando él llegó/ to eat: we were eating when he arrived.

#+ REGADERA. adj. dícese del baño de ducha/ said of a bath with a shower/ Méx./ Ú. t. c. s.

x* REGARLA. tr. jerig. equivocarse, obrar desatinadamente: la regó cuando le dijo a mamá/ to "blow it": he blew it when he told mother/ (V. CHOTIAR).

#+ REGISTRO. m. fe de nacimiento/ birth certificate.

#+ REGISTRARSE. r. [por influencia del inglés (to) register + -ar, sufijo español 'matricularse'] matricularse: me registré en este curso ayer/ to register, to enroll: I enrolled in this course yesterday.

x* REIPIAR (Var.: x* REIPEAR). tr. [por influencia del inglés (to) rape + -iar, -ear, sufijos españoles 'forzar a una mujer'] forzar a una mujer, rapar: reipiaron a las muchachas/ to rape: they raped the girls.

#% RELAJAR. tr. jerig. poner en ridículo: lo relajaron por el traje que llevaba/ to ridicule: they ridiculed him because of the suit he was wearing/ Cuba/ (V. CHOTIAR).

- x* RELAJE. adj. m. y f. ridículo/ ridiculous. || 2. adj. m. y f. estúpido/ stupid. || 3. adj. m. y f. loco/ crazy, silly/ Ú. t. c. s.
- #+ REMOJO. m. lo que se le dice a alguien cuando trae algo nuevo/ said to someone who has something new.
- #% REPELAR. intr. quejarse: cómo repelas!/ to complain, to nag: how you nag!/ Méx.
- #+ REPELÓN, -NA. adj. dícese del que se queja/ said of one who complains/ Ú. t. c. s./ Méx.
- #+ REPORTAR. tr. [por influencia del inglés (to) re-
port + -ar, sufijo español 'informar'] informar:
¿quién lo reportó?/ to report: who reported it?
- #+ REPORTE. m. [por influencia del inglés report 'in-
forme que se desarrolla sobre un tópico'] informe
que se desarrolla sobre un tópico' (genér.)/ a
report (gener.)
- #+ REPORTERO, -RA. informante, que informa (genér.)/
reporter (gener.).
- #+ RESFRÍO. m. catarro/ a cold/ (V. FLU y MALECITO).
- x* RESURARSE. r. rasurarse, afeitarse: mi papá se
resuró esta mañana/ to shave: my father shaved
this morning/ Ú. t. c. tr. y intr.
- x* REQUE. m. [por influencia del inglés wreck 'choque'

choque, más específicamente, entre vehículos/ a wreck, specifically between vehicles.

x* RETOBIAR (Var.: #+ RETOBEAR). intr. mostrar cólera o petulancia: no retobees/ to throw a tantrum: don't throw a tantrum. || 2. intr. responder desagradablemente: mis hijos no me retobean/ to talk back: my children don't talk back to me.

#+ RETORNO. m. señas escritas en el sobre de una carta para que se devuelva ésta si no llega a su destino/ return address on a letter.

x* RIATAR (Var.: #+ REATAR). tr. jerig. golpear: aquellos hombres me riataron/ to beat, to "beat up": those men beat me up/ Ú. t. c. r./ (V. CHINGARSE).

x* RIATAZO (Var.: x* REATAZO). m. jerig. golpe que se da con la reata o de cualquier otra manera/ a blow given with a lariat or by any other means.

#+ ROCHO. m. cucaracha/ cockroach/ (V. TALCASCUÁN y CUCARACHO). || 2. m. jerig. [por influencia del inglés "roach" 'la parte más pequeña de un cigarrillo de marihuana que se puede fumar'] la parte más pequeña de un cigarrillo de marihuana que se puede fumar/ the smallest part of a marihuana cigarette which can be smoked, a "roach."

- #+ ROSADO, -DA. adj. piel irritada/ irritated skin.
 || 2. m. salpullido/ heat rash.
- #+ RUCO, -CA. jerig. hombre, amigo, muchacho/ man,
 friend, boy. || 2. f. jerig. novia/ girlfriend/
 (V. CUERA).
- x* RUEDA. f. volante para conducir vehículo/ steering
 wheel of a vehicle.
- #+ RUIDO. m. jerig. discusión confusa/ confused dis-
 cussion/ (V. LABERINTO, MITOTE, GUATO, y PEDO).
- ** RULA. f. [por influencia del inglés ruler 'regla
 para escribir o medir'] regla para escribir o me-
 dir/ drawing or measuring ruler.
- x* RUÑIR. tr. roer: los ratones ruñieron el queso/
 to gnaw: the mice gnawed the cheese/ Méx.

S

- o+ SACO. m. chaqueta/ jacket.
- x* SAIN. m. [por influencia del inglés sign 'letrero']
 letrero/ sign (street, store, etc.).
- x* SAINAR (Var.: x* SAINIAR, x* SAINEAR). tr.
 [por influencia del inglés (tò) sign + -ar, -iar,
-ear, sufijos españoles 'firmar'] firmar: saine'
 mi nombre/ to sign: I signed my name.

- #* SALIRSE. r. jerig. elíptica usado como interj.
salirse de lo justo o de lo razonable: ¿que me vaya a pasear? ite sales! ¡mañana tengo examen!/ to be unreasonable: you want me to go for a ride? you are out of your mind! I have an exam tomorrow!
- x* SALUDES. m. saludos/ greetings/ Méx.
- #* SANCHO. m. jerig. el amante de una mujer casada/
the lover of a married woman.
- x* SANGRE DE CHANGO. f. mercurocromo, una medicina que se pone en las heridas menores/ mercurochrome, "monkey blood."
- x* SANGRÓN, -NA. adj. sangriento, una persona que ofende/ a person who offends/ Méx.
- x* SARRUCHAR. tr. cortar con serrucho: tenemos que sarruchar estos postes/ to cut with a saw: we have to saw these posts/ Méx./ (V. ASERRUCHAR).
- x* SARRUCHO. m. serrucho/ a saw/ Méx.
- #* SARSA. f. salsa de tomate/ catsup, tomato sauce.
- #+ SASTRERÍA. f. lugar donde limpian, lavan, y planchan artículos de ropa/ cleaners, dry cleaners/ (V. CLÍNER y TINTORERÍA).
- #* SEGURANZA. m. seguro, póliza de seguro/ insurance, insurance policy/ (V. ASEGURANZA).

- #+ SEGURO. m. "seguro social, " una forma de seguro para cada persona que ha trabajado/ the Social Security Program. || 2. m. el cheque que viene del "seguro social"/ the Social Security check. || 3. m. instrumento pequeño para asegurar o sujetar la ropa/ safety pin.
- #+ SEMITA. (V. CEMITA).
- x* SEMOS. intr. del pres. de indic. de ser→semos←
somos: semos hermanos/ to be: we are brothers/
Méx.
- x+ SENTADERAS. f. pl. el trasero/ the buttocks/
Méx.
- x+ SENTÓN. m. sentar a alguien violentamente/ to
sit someone down violently/ Méx.
- x* SEPOLTURA. f. sepultura/ burial place/ Méx.
- #+ SERVICIO. m. excusado, baño/ bathroom, restroom/
Méx.
- x* SILLA DE RUEDAS. m. silla montada en ruedas que
usan los que no tienen el uso de las piernas/ wheel-
chair.
- #+ SIMÓN. adv. sí/ yes/ (V. NACHO).
- #+ SIMPÁTICO, -CA. adj. dícese del buen mozo, del bien
parecido/ said of the good-looking person/ Méx.

- #+ SIN (Var.: x* SINC). m. [por influencia del inglés sink 'fregadero, lavabo'] fregadero, lavabo/sink, lavatory.
- x* SÍPER. m. [por influencia del inglés zipper 'cerradura, cremallera'] cerradura de ropa, cremallera/zipper.
- #+ SOBAR. tr. masajear un muslo torcido o falseado/to rub or massage a twisted or pulled muscle/ Méx.
- #+ SOFLAMERO, -RA. adj. dícese de la persona que muestra gran delicadeza/ finicky, finical/ U. t. c. s./ Méx.
- #% SOLTURA. f. diarrea/ diarrhea/ Méx.
- #+ SOMBRÍA (Var.: #+ SOMBRILLA). f. paraguas, quitasol/ umbrella.
- #+ SOPA. f. pedazo de tortilla que se usa como cuchara/ tortilla used as a spoon for eating/ Méx.
- x* SOQUETE (Var.: x* SÓQUET). m. [por influencia del inglés socket 'enchufe para un aparato eléctrico'] enchufe para un aparato eléctrico/ electric socket/ Méx.
- x* SÓQUER. m. juego de fútbol que se juega con ciertas reglas/ soccer.
- x* SORBEDORA. f. aspiradora eléctrica/ vacuum cleaner.

- x* SOSPRESA. f. sorpresa/ surprise.
- x* SOTERRANO. m. subterráneo/ cellar, basement.
- x* SUERA. f. [por influencia del inglés sweater 'suéter'] suéter/ sweater/ (V. CHAMARRA).
- x* SUICHE. m. [por influencia del inglés switch 'comutador, pieza que prende o apaga aparatos eléctricos'] comutador, pieza que prende o apaga aparatos eléctricos/ electric switch/ Méx.
- x* SUIDÁ (Var.: x* SUIDAD). ciudad/ city, town.
- x* SURE. m. [por influencia del inglés sewer 'canal o conducto para expeler desechos'] canal o conducto para expeler desechos/ sewer.
- x* SUT. m. [por influencia del inglés suit 'traje'] traje/ suit (clothing).

T

- #+ TACO. m. tortilla de maíz frita que contiene carne, lechuga, tomate, cebolla, etc./ fried corn tortilla with meat, lettuce, tomato, onion, etc. || 2. comida ligera/ a light meal.
- x* TAIPIAR (Var.: x* TAIPEAR). tr. [por influencia del inglés (to) type + -iar, -ear, sufijos españoles 'escribir a máquina'] escribir a máquina: estoy taipiendo un informe/ to type: I am typing a report.

- x* TALACHE. (Var.: x* TALACHO). m. herramienta para cavar/ pick for digging or excavating/ Méx.
- x* TALARAÑA (Var.: x* TERALAÑA). f. telaraña/ spider web.
- x* TALCASCUÁN (Var.: x* TASCALCUÁN). m. cucaracha/ cockroach/ (V. CUCARACHO y ROCHO).
- #% TAMBORA. f. tambor.(mús.)/ drum (mus.)/ Amér.
- #% TAPADO, -DA. adj. dícese de la persona que tarda en comprender/ said of the slow thinker/ Col.
- x* TASACIONES. f. pl. impuestos/ taxes/ (V. TAXES).
- x* TAUN. m. [por influencia del inglés town 'centro una ciudad'] centro de una ciudad/ downtown, town.
- x* TAXES. m. [por influencia del inglés taxes 'impuestos'] impuestos: tuvimos que pagar mucho de taxes este año/ taxes: we had to pay a lot in taxes this year/ (V. TASACIONES).
- o% TECOLOTE. m. lechuza, búho/ owl/ Méx.
- x* TECULUCHO (Var.: x* TECULUCHE). m. una casa pobre y pequeña/ a poor, small house.
- x* TEIP. m. [por influencia del inglés tape 'cinta de grabar'] cinta de grabar/ recording tape. // 2. m. [por influencia del inglés tape 'cinta adhesiva']

- cinta adhesiva/ adhesive tape.
- #+ TEJANO. adj. m. sombrero al estilo tejano/ a Texan-type hat/ Méx.
- x* TELEFÓN. m. [por influencia del inglés telephone 'teléfono'] teléfono/ telephone/ Méx.
- #+ TENDIDO, -DA. adj. dícese del muerto que está en el ataúd/ said of the dead person in the coffin/ Ú. t. c.s.
- #+ TENIS. m. pl. zapatos tenis/ tennis shoes.
- o% TEQUILA. m. bebida intoxicante hecha del maguey/ intoxicating drink made from the century plant/ Méx.
- #+ TERNO. m. termo/ thermos jug.
- x* TERREGAL (Var.: x* TIERREGAL). m. terregoso, polvareda/ a cloud of dust/ Méx.
- x* TERRITORIA. f. territorio/ territory.
- x* TESTIAR (Var.: x* TESTEAR). tr. [por influencia del inglés (to) test + -iar, -ear, sufijos españoles 'poner a prueba'] poner a prueba: me van a testiar sobre este capítulo/ to test: they are going to test me over this chapter/ Ú. t. c. r.
- o% TETERA (Var.: x* TETA). f. biberón o mamadera de niño/ baby bottle/ Amér.

- x* TICHAR (Var.: x* TICHEAR). tr. [por influencia del inglés (to) teach + -ar, -ear, sufijos españoles 'esneñar'] enseñar: ¿qué te tichó la profesora?/ to teach: what did the professor teach you?/ Ú. t. c. intr.
- x* TÍGUERE. m. tigre/ tiger.
- o% TILICHES. m. pl. cachivaches, pertenencias en general/ trinkets, odds and ends, belongings/ Amér.
- #+ TINA. f. cubeta/ bucket, pail/ Méx.
- #+ TINTORERÍA. f. lugar donde limpian, lavan, y planchan artículos de ropa/ cleaners, dry cleaners/ (V. CLÍNER y SASTRERÍA).
- x* TÍQUETE. m. [por influencia del inglés ticket 'boleto'] boleto/ ticket. || 2. m. [por influencia del inglés ticket 'billete de multa'] billete de multa por infracción de leyes/ ticket for a law infraction/ Méx.
- #+ TIRADO, -DA. adj. dícese de la persona que se desatiende en el vestir/ said of a person who neglects his appearance.
- x* TIS. m. tuberculosis/ tuberculosis/ Méx.
- x* TISIAR (Var.: x* TISEAR). tr. [por influencia del inglés (to) tease + -iar, -ear, sufijos españoles 'molestar, atormentar'] molestar, atormentar:

la niña lloró porque la estaban tisiando/ to tease:
 the child cried because they were teasing her. || 2.
 tr. [por influencia del inglés (to) tease + -iar,
-ear, sufijos españoles 'el acto de peinarse hacia
 atrás el pelo para lograr un peinado de carácter abul-
 tado'] el acto de peinarse hacia atrás el pelo pa-
 ra lograr un peinado de carácter abultado: ¿le
tisieron el pelo?/ to tease the hair by back-combing
 in order to style it: did they tease her hair?

x* TITIRITIAR (Var.: x* TITIRITEAR, x* TIRITIAR,
 x* TIRITEAR). intr. tiritar: estábamos titiri-
tiando de frío/ to shiver: we were shivering with
 cold.

x* TIVI. m. [por influencia del inglés T. V. 'televi-
 sión, televisor'] televisión, televisor/ tele-
 vision.

x* TOALLITA. f. servilleta/ napkin.

x* TOCHAR (Var.: x* TOCHEAR). intr. [por influen-
 cia del inglés (to) touch + -ar, -ear, sufijos es-
 pañoles 'tocar'] tocar: el puede tochar hasta
 aquí/ to touch: he can touch up to here/ (V. ATO-
 CAR).

x* TOÍLET. m. [por influencia del inglés tiolet 'ex-
 cusado'] excusado/ restroom/ (V. CASITA y ESCUSAO).

- x* TONCES. adv. entonces/ then, later.
- #+ TOPO. adj. m. así se describe el tonto, el zopenco/ used to describe the numbskull/ Ú. t. c. s.
- #+ TOQUE. m. choque eléctrico/ electric shock. || 2. m. jerig. el efecto eufórico de la marihuana/ the euphoric shock of marihuana.
- x* TORTIAR (Var.: x* TORTEAR). t. el efecto que resulta cuando se hacen las tortillas de maíz a mano/ the effect of clapping the hands together when making corn tortillas by hand/ Méx. || 2. tr. aplaudir/ to applaud, to clap.
- #+ TORTILLA. f. una especie de torta hecha de harina de maíz o trigo/ a type of cake or bread made from corn or wheat four, a tortilla/ Méx.
- #+ TOSTÓN. moneda americana de cincuenta centavos/ American fifty cent piece.
- #+ TOSTADOS. m. pl. pedazos de tortilla de maíz, fritos/ pieces of fried corn tortilla.
- x* TOSTOS. m. pl. una especie de cereal de maíz/ corn flake cereal/ (V. POSTOSTES).
- x* TOY. intr. del pres. de indic. de estar → toy, tas, ta, tamos, tan ← estoy, estás, está, estamos, están: toy muy cansada/ to be: I am very tired.

- #+ TRABAJAR. intr. [por influencia del inglés (to) work 'funcionar'] funcionar: este ascensor no trabaja/ to function, to work: this elevator does not work/ (V. JALAR).
- x* TRAIBA. tr. del imper. de indic. de traer → traiba, traibas, traiba, traíbamos, traiban ← traía, traías, traía, traíamos, traían: Juan traiba bastante dinero/ to have, to carry, to bring along: John had (was carrying) enough money.
- x* TRAPIADOR. m. estropajo para limpiar el piso/ floor mop/ (V. MAPIADOR).
- x* TROCA. f. [por influencia del inglés truck 'camión'] camión/ truck/ (V. PICAP).
- x* TRUJE. intr. de pretér. de indic. de traer → truje, trujiste, trujo, trujimos, trujieron ← traje, trajiste, trajo, trajimos, trajeron: truje el libro/ to bring: I brought the book.
- #+ TUNA. f. [por influencia del inglés tuna 'atún'] atún, una especie de pes/ tuna fish.
- x* TURDIR. tr. aturdir: me turden cuando me apresuran/ to fluster, to confuse: you confuse me when you hurry me.

U

- x* ¡ÚJULE! (Var.: x* ¡UJU!). interj. expresión

para indicar sorpresa o disgusto/ expression to
indicate surprise or disgust/ Méx.

V

- x* VAINÍA. f. vainilla/ vanilla.
- #+ VACUNA. f. inyección/ shot/ (V. INDECCIÓN).
- x* VELIZ. m. maleta/ valise, suitcase.
- x* VERDÁ. f. verdad/ truth.
- #+ VIDE. tr. del preter. de indic. de ver de la 1^a
per. sing. →vide←vi: yo lo vide/ to see: I saw
him.
- #+ VIDRIO. m. parabrisas de coche/ windshield of a car.
- #+ VIEJA. f. jerig. colilla de cigarro o cigarrillo/
cigarette butt.
- #+ VISTAS. m. pl. cine/ movies/ (V. MONO).
- x* VOLÁRSELE. r. expresion para indicar que alguien se
enfada: se le volaron/ expression used to indicate
someone's anger: he got angry.
- x* VOLO. intr. del pres. de indic. de volar →volo,
volas, vola, volan ←vuelo, vuelas, vuela, vuelan:
mira como volan los pájaros/ to fly: see how the
birds fly.

x* VOLVIDO. p. p. vuelto: han volvido/ returned:
they have returned.

Y

#+ YARDA. f. [por influencia del inglés yard 'patio'] patio/ yard, patio.

x* YERSI. adj. m. y f. [por influencia del inglés jersey 'una especie de tela fina'] una especie de tela fina/ jersey, a type of cloth. || 2. adj. m. y f. [por influencia del inglés jersey 'un tipo de res'] un tipo de res/ a type of cattle breed, jersey.

#+ YOGA. f. [por influencia del inglés jug 'cántaro'] cántaro/ jug.

x* YONCA. f. jerig. bicicleta/ bicycle.

x* YONQUE. m. [por influencia del inglés junk 'basura'] basura/ junk, debris. || 2. m. [por influencia del inglés junk 'cualquier cosa inservible'] cualquier cosa inservible/ junk, any unusable object.

Z

o% ZACATE. m. césped, hierba/ grass/ Amér.

x* ZACATIARLE (Var.: x* ZACATEARLE). tr. esquivar, tratar de evitar: ¡cómo le zacatea al trabajo! to

shirk, to try to avoid: how he tries to avoid his work!

x* ZAFARSE. r. salirse de la coyuntura, soltarse/
to come out of joint, to become loose/ Méx.

x* ZANORIA. f. zanahoria/ carrot.

x* ZAPATIALE (Var.: x* ZAPATEARLE). tr. caminar
con mucha prisa/ to walk at a rapid pace.

x* ZOQUETAL. adj. lodazal/ muddy.

#% ZOQUETE. m. lodo, hieno/ mud/ Méx.

x* ZAFADO, -DA. adj. loco (fig.)/ crazy (fig.).

FRASES Y EXPRESIONES

A LA BRAVA. fr. en serio, de verdad/ seriously, really

ANDAR CUETE. fr. m. y f.; ANDAR ENTRADO, -DA. fr.; ANDAR PEDO. f. m. y f.; ANDAR TOMADO, -DA. fr. andar o estar borracho/ to be drunk/ (V. PASÁRSELE).

ANDAR CULECO, -CA. fr. estar orgulloso: anda culeco porque trae coche nuevo/ to be proud: he is so proud because he has a new car.

ANDAR DE MALAS. fr. m. y f. andar de mal humor, estar en mal humor: déjalo; anda de malas/ to be in a bad mood: leave him alone; he is in a bad mood.

ANDAR EN LA MOVIDA. fr. andar con el querido/ to be with one's lover. 2. fr. úsase para indicar una relación amorosa en la cual, a lo menos uno de los dos, es casado: la esposa de Jose anda en la movida con el esposo de Juana/ used to indicate an extramarital affair: Joe's wife is having an extramarital affair with Jane's husband/ (V. ANDAR EN EL PEDO y MOVIDA CHUECA).

ANDAR EN EL PEDO. fr. andar de ocioso, no tener nada que hacer/ to be idling the time away, to have nothing to do. || 2. fr. andar con el querido/ to be with one's

lover. 3. fr. úsase para indicar una relación amorosa en la cual, a lo menos uno de los dos, es casado/ used to indicate an extramarital affair/ (V. ANDAR EN LA MOVIDA).

ANDAR PISTIANDO (Var.: ANDAR PISTEANDO). fr. andar tomando licor: andaba pistiando con mi cuñado/ to be (out) drinking: I was out drinking with my brother-in-law.

CAER ATRAVESADO, -DA. fr; CAER GORDO. fr. m. y f.; CAER PESADO, -DA. fr.; CAER PESETA. fr. m. y f.; CAER SURA. fr. m. y f. dícese de la persona que no cae bien: tu amigo me cae atravesado/ said of the person with a repugnant or displeasing personality: your friend is repugnant to me.

CON SAFO. fr. úsase como respuesta a una malevolencia dirigida a uno, indicando "lo mismo o peor" para el malévolos/ used as a response to a directed malevolence indicating "the same or worse" to the malevolent.

CREERSE MUCHO. fr. ser orgulloso en demasía, dícese del que cree que él es mejor que nadie/ to be very proud, said of the person who thinks he is better than anyone else.

CURAR DE OJO. fr. curar de un malestar o enfermedad que se cree resultó de haberle "hecho ojo" alguien al enfermo/ to cure someone of a sickness believed to have been caused

by someone's admiration of the person's gestures, behavior, or expressions/ (V. HACER OJO).

DALE CHAIN. fr. expresión para animar a alguien a llevar a cabo algo/ expression to egg someone on to doing something. || 2. fr. expresión para mostrar aprobación/ expression used to indicate approval/ (V. PONLE y ÉCHALE).

DAR DE SÍ. fr. ensanchar: no lo laves en agua caliente porque da de sí/ to stretch: do not wash it in hot water because it will stretch.

DAR LATA. fr. molestar, fastidiar: ¡cómo dan lata los niños de mi hermana!/ to bother, to nag: how my sister's children nag!

DARLE EL CHEQUE. fr. despedir, quitar empleo: le dieron el cheque hoy/ to fire from a job: they fired him today. || 2. fr. quebrar o dar fin a relaciones amorosas: María le dio el cheque a Juan/ to break up a romantic relationship: Mary broke up with John.

DARLE SUAVE. fr. obrar en forma desahogada al esparcirse o al desempeñar alguna tarea: ¡dale suave! ¡no es necesario tanto apuro!/ to "take it easy", to go slowly in carrying out a performance or task: take it easy! it is not necessary to hurry so!

DAR PA TRAS. fr. retroceder: dale pa tras/ to back up:

back up.

DAR QUEBRADA. fr. [por influencia del inglés to give (someone) a break 'abrirle a una persona la puerta, darle otra oportunidad'] abrirle a una persona la puerta, darle otra oportunidad, dar consideración (a alguien) antes de tomar una decisión: hombre, dame quebrada; no tengo dinero/ to give (someone) a break: man, give me a break; I have no money.

DAR UN AVENTÓN. fr. hacer el favor de llevar en coche a alguien a su destino o cerca de él: ¿me das un aventón a la escuela?/ to give someone a ride to his place of destination, or close to it: will you give me a ride to school?/ (V. AVENTÓN).

DE ATIRO. fr. totalmente, por completo, verdaderamente: ¿de atiro se me olvidó!/ totally, completely, absolutely: I completely forgot!

DEJAR PLANTADO, -DA. fr. expresión para indicar que no cumplió con su cita uno de dos partidos: dijo que iba a venir, pero me dejó plantada/ to stand someone up: he said that he was coming, but he stood me up.

DE VOLADA (Var.: DE A VOLADA). fr. adv. con mucha rapidez: acabó el examen de volada/ speedily, quickly, in short order: he finished the exam in short order. || 2. interj. pronto: ¡de volada! ¡vámonos!/ hurry:

hurry! let's go!

DÍA DE LA CONEJA. fr. Día de Pascuas Flóridas/ Easter Day.

DESPUÉS DE ATOLE. fr. dícese de lo que llega al necesitado inoportunamente, cuando ya no le sirve/ expression to indicate that that which was needed arrives when it can no longer be of service to the person who needed it.

¡ÉCHALE! fr. interj. expresión para animar a alguien a llevar algo a cabo/ expression to egg someone on to doing something. || 2. fr. interj. expresión para mostrar sorpresa/ expression to indicate surprise. || 3. fr. interj. expresión para mostrar aprobación/ expression used to indicate approval/ (V. DALE CHAIN y ¡PONLE!).

ECHAR MADRES. fr. maldecir, usar maldiciones: no eches madres/ to curse, to blaspheme: do not curse.

ESTAR BIEN. fr. [por influencia del inglés to be right 'tener razon'] tener razon: sí, está bien/ to be right, to be correct: yes, you are right.

ESTAR CHINITO, -TA. fr. tener carne de gallina a causa de frío, miedo, u otras causas/ to have goose bumps because of cold, fright, or other causes.

ESTAR EN EL BOTE. fr. [por influencia del inglés to be in the can (jail) 'estar en la cárcel'] estar en la cárcel/

to be in jail.

ESTAR HASTA LAS OREJAS. fr. [por influencia del inglés to be up to one's ears 'estar o andar colmado de problemas'] estar o andar colmado de problemas/ to be up to one's ears.

ESTAR LUBRIO. fr. adj. estar borracho/ to be drunk. ||
2. fr. adj. estar bajo la influencia eufórica que causa la marihuana/ to be under the euphoric influences caused by marihuana.

ESTAR QUEBRADO, -DA. fr. [por influencia del inglés to be broke 'no tener recursos pecuniarios'] no tener recursos pecuniarios: estoy bien quebrado/ "to be broke", to have no money: I am completely broke.

FALTAR UN DOMINGO. fr. úsase para describir el mentecato/ used to describe the simpleton/ (V. SALIR CON SU DOMINGO SIETE).

GRUÑIR LAS TRIPAS. fr. hacer ruidos extraños el estómago como consecuencia de una hambre intensa: me están gruñiendo las tripas de hambre/ to have one's stomach "growl" as a result of an intense hunger: my stomach is growling from hunger.

HABER CHANGO. fr. expresión que se usa para indicar que hubo engaño, subterfugio: este niño no se parece a

su papá; aquí hubo chango/ an expression used to indicate that the speaker suspects deception, subterfuge: this child does not look like his father; something is wrong here.

HACER AIGRE. fr. hacer viento: no hizo aigre anoche/ to be windy, breezy: it was not windy last night.

HACER CHAPUZA. fr. engañar: Juan le hizo chapuza a la novia/ to deceive: John deceived his girlfriend. || 2. fr. defraudar: nos hizo chapuza con el dinero que le dimos para la mercancía/ to cheat: he cheated us out of the money we gave him for the merchandise.

HACER DESGARRIATE. fr. destrozar o desarreglar: hizo desgarriate en la sala/ to destroy or disarrange: he disarranged everything in the living room/ Ú. t. en sentido fig.

HACER GARRAS. fr. destrozar un objeto completamente, hacer añicos: hizo garras con el coche viejo/ to destroy an object completely, to tear to pieces: he destroyed the old car completely. || 2. fr. golpear a una persona severamente: los ladrones hicieron garras a Juan/ to beat up, to give a person a severe beating: the thieves gave John a severe beating. || 3. fig. despreciar, empequeñecer: ese profesor hace garras a los estudiantes/ to belittle: that professor belittles the students.

HACER LA CHI. fr. orinar/ to urinate/ (V. CHI).

HACER OJO. fr. creencia en la cual se cree que una persona, involuntariamente, tiene el poder de causar un malestar o enfermedad a otra con el simple hecho de verla, admirando un gesto, expresión, o comportamiento, a causa de no haber tocado a la persona admirada/ belief that a person, involuntarily, has the power to cause another's indisposition or illness by the simple act of looking at that person, admiring a gesture, expression, or type of behavior, and not touching the person being admired/ (V. CURAR DE OJO).

IR ACÁ GARCÍAS. fr. jerig. ir para el excusado/ to go to the restroom/ (V. IR AL BISCUIST e IR AFUERA).

IR AL BAIBAI (Var.: IR AL BABÁI). fr. [por influencia del inglés to go "bye-bye" 'ir de paseo'] ir de paseo/ to go "bye-bye"/ (V. BAIBAI).

IR AL BISCUIST. fr. jerig [por influencia del inglés may I be excused? → may I go to the biscuist? '¿me permite ir al excusado?'] ir al excusado/ to go to the restroom/ (V. IR ACÁ GARCÍAS e IR AFUERA).

IR AFUERA. fr. ir para el excusado/ to go to the bathroom/ (V. IR ACÁ GARCÍAS e IR AL BISCUIST).

IR CON EL GORDO. fr. viajar a pie, pidiendo, con el dedo gordo, a los que pasan en coche que lo lleven a

su destino o cerca de él/ to hitchhike.

IR HECHO MADRE. fr. caminar rápidamente/ to move rapidly/ (V. IR HECHO MÁQUINA).

IR HECHO MÁQUINA. fr. caminar rápidamente: íbamos hecho máquina/ to move rapidly, to travel at a fast rate of speed: we were moving rapidly.

LLEVARSE DE ENCUESTRO. fr. tropezar con algo, atropellar: me llevé al perro de encuentro/ to run into, to run over: I ran over the dog.

METER LA CUCHARA. fr. dícese del entremetido/ said of the busybody. || 2. fr. decir algo inoportunamente/ to say something at the inopportune time, to "put your foot in your mouth"/ (V. METER LA PATA).

METER LA PATA. fr. decir algo inoportunamente/ to say something at the inopportune time, to "put your foot in your mouth"/ (V. METER LA CUCHARA).

MOVIDA CHUECA. fr. jerig. así se describe la relación amorosa en la cual, a lo menos uno de los dos es casado/ an extramarital affair/ (V. ANDAR EN LA MOVIDA).

NO CASAR. fr. jerig. ser ridículo: dijo que lo hiciera pero eso no casa/ to be ridiculous: he told me to do it but that is ridiculous.

PASÁRSELE. fr. así se describe la persona que ha tomado

en demasía: se le pasaron las copas a Juan anoche/ used to indicate that one has drunk in excess: John drank in excess last night.

PLANCHAR OREJA. fr. jerig. acostarse: es hora de planchar oreja/ to go to bed: it is time to go to bed.

POLVO DE LAVAR. fr. polvo detergente para lavar/ detergent.

PONER GORRO. fr. dícese del que es aburrido: ¡cómo pone gorro con sus mismas bromas!/ said of the boring person: how boring he is with the same old jokes!

PONER OREJA. fr. escuchar a escondidas: habla quedamente porque creo que alguien está poniendo oreja/ to eavesdrop: whisper because I think someone is eavesdropping.

¡PONLE! fr interj. expresión para animar a alguien a llevar a cabo algo/ expression to egg someone on to doing something. || 2. fr. interj. expresión para mostrar sorpresa/ expression to indicate surprise. || 3. fr. interj. expresión para mostrar aprobación/ expression to indicate approval/ (V. DALE CHAIN y ¡ÉCHALE!)

¡PURAS PAPAS! fr. interj. ¡mentiras!/ lies!

¡QUÉ AGUITE! fr. interj. así se describe lo aburrido/ expression used to describe something or someone boring.

QUEDAR PICADO, -DA. fr. causar envidia: quedó picado cuando vio mi coche nuevo/ to become envious: he became envious when he saw my new car.

¿QUÉ DIABLOS? fr.; ¿QUÉ PEDO? fr.; ¿QUÉ RUIDO? fr.
¿qué pasa?/ what is happening? what is going on?

¡QUÉ GACHO! fr. interj. lo que es ridículo, risible:
lleva pantalones viejos; ¡qué gacho!/ that which is ridiculous or which incites laughter: he is wearing old pants; how silly!

¡QUÉ PADRE! fr. interj. ; ¡QUÉ SUAVE! fr. interj. ¡qué bueno! ¡qué rico!/ how grand! swell!

¡QUÉ SURA! fr. interj. dícese de lo que es ofensivo o desagradable: ¿tenemos examen? ¡qué sura!/ said of that which is offensive or disagreeable: we are having an exam? how terrible!

¿QUÉ TANTO? fr. ¿cuánto?/ how much?

SACAR LA GARRA. fr. chismear maliciosamente: le estaban sacando la garra cuando ella entró/ to gossip maliciously about someone: they were gossiping maliciously about her when she walked in. || 2. fr. poner a alguien en ridículo: ¡cómo le sacan la garra al profesor!/ to ridicule someone openly: how they like to ridicule the professor!

SALIR CON SU DOMINGO SIETE. fr. hacer o decir una tontería/ to do or say something foolish/ (V. FALTAR UN

DOMINGO).

SALIR JUNTO CON PEGADO. fr. expresión para indicar que es lo mismo o igual/ the same or equal: "six of one and half a dozen of the other."

SALIR POR DEBAJO DE LA MESA. fr. fracasar en un asunto: dijo que lo iba a hacer pero salio' por debajo de la mesa/ to fail: he said that he was going to do it but he failed. || 2. fr. dícese de la madre que tiene hijo ilegítimo/ said of the mother who bears a child out of wedlock.

SANGRE DE VENADO. fr. sangre de venado, que le pase por un lado; expresión que se usa para traer mala suerte/ an expression to jinx something or someone.

SER DE LOS OTROS. fr. jerig. ser afeminado/ to be effeminate. || 2. fr. jerig. un homosexual/ a homosexual.

SER DE NOCHE. fr. dícese de lo que es robado: esta bicicleta es de noche/ said of a stolen object: this is a stolen bicycle.

SER PASEADA. fr. así se describe a la mujer de reputación leve/ used to describe a woman of easy virtue.

SER UN PERICO, -CA. fr. dícese del que habla mucho, esp. un niño/ said of one who talks very much, esp. a child.

SER UNA VACA. fr. jerig. ser torpe, estúpido, mentecato/ to be a numbskull, to be stupid, to be a simpleton.

SUBÍRSELE LO _____. fr. expresión que culpa un mal humor a la herencia: se enojó; que pronto se le subió lo Ramírez! expression which blames heredity for one's ill humor: he got mad; must be the Ramírez in him!

TENER BUEN TIEMPO. fr. [por influencia del inglés to have a good time 'divertirse'] divertirse: tuvimos buen tiempo en el parque/ to have a good time, to enjoy oneself: we had a good time at the park.

TENERLO HECHO, TENERLA HECHA. fr. [por influencia del inglés to have it made 'estar en una posición en la cual no hay preocupación, conflictos, o problemas'] estar en una posición en la cual no hay preocupación, conflictos, o problemas: si nos dan el dinero, lo tenemos hecho/ to have it made, to be free of worries, conflicts, or other problems: if they give us the money, we have got it made.

TIRAR PLAYA. fr. jerig. tomar un baño de ducha/ to take a shower.

TOLONDRONES PARA LOS PREGUNTONES. fr. úsase para expresar que algo no le importa a otro: dices que ¿qué es ésto?; tolondrones para los preguntones/ used to indicate that something is not another's business: you ask what this is?; none of your business.

BIBLIOGRAFÍA

Cabaza, Berta; Cerda, Gilberto; y Farias, Julieta. Vocabulario español de Texas. Austin: The University of Texas Press. 1970

"Dedication of St. John the Evangelist Church, September 21, 1969, 3 p. m., Hondo, Texas." Unpublished handbook, edited and produced by Dedication Booklet Committee, John H. Poerner, Chairman.

de Toro y Gisbert, Miguel. Pequeño Larousse ilustrado. México, D. F.: Editorial Larousse. 1970

Gove, Philip B., ed. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts: G. and C. Merriam Company. 1961.

Hondo Chamber of Commerce. "History of Hondo and Medina County Texas." Hondo, Texas. (Mimeographed.)

Hondo, Texas. Abstract of City Lots.

Hondo, Texas. Assessors Abstract of City Lots.

Medina County, Texas. Index to Deeds, Grantees, E to K, 1848 to 1922.

Medina County, Texas. Index to Deeds, Grantors.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S. A. 1970.

Santamaría, Francisco J. Diccionario de mejicanismos. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A. 1959.

Texas Employment Commission. "A Report on the Hondo Labor Area Medina County Texas." San Antonio, Texas: Texas Employment Commission District Office. September 1970.

Velázquez, Mariano de la Cadena. Spanish and English Dictionary. Chicago: Follet Publishing Company. 1967.

Vernon's Texas Codes Annotated. Cumulative Annual
Pocket Part. Vol. 2. St. Paul, Minnesota:
West Publishing Company. 1973.

Williams, Edwin B. Diccionario inglés y español.
New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
1963.

INFORMANTES

Campos, Tommy. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 1 de junio de 1974. 12 años de edad.

Carranza, Juanita Castañeda. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 6 de junio de 1975. 83 años de edad.

_____. Entrevista, 14 de junio de 1974.

Domínguez, Jesús. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 1 de junio de 1974. 42 años de edad.

Dubberly, Fannie. Maestra. Hondo, Texas. Entrevista, 26 de mayo de 1974.

Flory, Kenneth. Superintendente de escuelas, Hondo, Texas. Entrevista, 7 de abril de 1975.

García, Antonio. Natural de Hondo, Texas, y propietario de Blue Bonnet Cleaners. Entrevista, grabada a cinta, 21 de junio de 1975. 66 años de edad.

García, Odilia. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 21 de junio de 1975. 54 años de edad.

Gonzales, Armando. Locutor de la radiodifusora KRME, Hondo, Texas. Entrevista, 1 de junio de 1974.

Gonzales, Indalecio. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 21 de junio de 1974. 29 años de edad.

Hernández, Andrés. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 21 de junio de 1974. 29 años de edad.

Jennings, Ray. Ex propietario del Teatro Raye, Hondo, Texas. Entrevista, 7 de abril de 1975.

López, Berta. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 20 de enero de 1974. 21 años de edad.

López, Juana. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 20 de enero de 1974. 18 años de edad.

Morín, Elisa. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 20 de junio de 1975. 63 años de edad.

Morín, Nelda. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 20 de enero de 1973. 28 años de edad.

Nira, Secundino. Residente de Brown's Nursing Home, Hondo, Texas. Entrevista, 21 de junio de 1975. 85 años de edad.

Nira, Terry. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 20 de abril de 1974. 18 años de edad.

Pedroza, Alicia. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 9 de noviembre de 1974. 52 años de edad.

Pedroza, G. E. "Pete". Natural de Hondo, Texas, y alcalde mayor de la ciudad. Entrevista, grabada a cinta, 9 de noviembre de 1974. 57 años de edad.

_____. Entrevista, 7 de abril de 1975.

Sandoval, Carmen. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 16 de abril de 1974. 31 años de edad.

Sandoval, Frank. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 16 de abril de 1974. 41 años de edad.

_____. Entrevista, 21 de junio de 1975.

Sandoval, Michelle. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 16 de abril de 1974. 9 años de edad.

Sandoval, Vanessa. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, 16 de abril de 1974. 4 años de edad.

Zamora, Guadalupe Castañeda. Natural de Hondo, Texas. Entrevista, grabada a cinta, 6 de junio de 1975. 91 años de edad.

_____. Entrevista, 14 de junio de 1974.

